

MITO Y POÉTICA DEL AGUA
-DIDÁCTICA DE LA LITERATURA DESDE UNA PERSPECTIVA COMPARATISTA-



Universidad
del Cauca

ANYELA CEBALLOS
ANA DELIA TUNUBALÁ

UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL Y LITERATURA
POPAYÁN
2014

MITO Y POÉTICA DEL AGUA
-DIDÁCTICA DE LA LITERATURA DESDE UNA PERSPECTIVA COMPARATISTA-



Universidad
del Cauca

ANYELA CEBALLOS
ANA DELIA TUNUBALÁ

UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL Y LITERATURA
POPAYÁN
2014

MITO Y POÉTICA DEL AGUA
-DIDÁCTICA DE LA LITERATURA DESDE UNA PERSPECTIVA COMPARATISTA

ANA DELIA TUNUBALÁ
ANYELA CEBALLOS

Director:
Dra. PATRICIA ARISTIZÁBAL
Mg. LUIS ARLEYO CERÓN.

UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL Y LITERATURA.
POPAYÁN

2014

NOTA DE ACEPTACIÓN

El director y jurados del Seminario del Proyecto de Grado “Mito y poética del agua -Didáctica de la literatura desde una perspectiva comparatista”, elaborado por: Anyela Marcela Ceballos y Ana Delia Tunubalá, una vez revisado el escrito final y aprobado la sustentación de la misma, autorizan a sus autoras para que realicen gestiones administrativas correspondientes a su título profesional.

Dra. PATRICIA ARISTIZÁBAL

Mg. LUIS ARLEYO CERÓN

Directores

Jurado

Jurado

Popayán, Enero de 2014

AGRADECIMIENTOS

Al finalizar un trabajo tan arduo y lleno de dificultades como el desarrollo de un proyecto de grado es inevitable agradecer a esas personas que con su apoyo incondicional han facilitado las cosas para que este trabajo llegue a un feliz término. Por lo cual, para mí es un verdadero placer utilizar este espacio y expresar mis más sinceros agradecimientos a mis padres, y a quienes dirigen esta tesis: Mg. Luis Arleyo Cerón y la Dra. Patricia Aristizabal, por su apoyo y su confianza en mi trabajo para guiar mis ideas ha sido un aporte invaluable.

Asimismo, quisiera agradecer a la coordinadora Sara Daza del Institución Educativa John F Kennedy, que me permitió llevar acabo la experiencia pedagógica en tal institución, por su disposición y apoyo en mi formación como docente.

Ana Delia Tunubalá Tombé.

A Dios por iluminarme con su sabiduría para llevar a cabo este proyecto.

A mi padre y familia por apoyarme incondicionalmente y por ser ejemplo de constancia de responsabilidad y trabajo.

A Dylan Andrés Gómez Ceballos por ser el motor para seguir adelante.

A mis directores de trabajo de grado.

A la institución Educativa Antonio García Paredes, a su vez a la Institución Jhon F. Kenedy, por brindarme el espacio para la realización de mi practica pedagógica,

A los alumnos de 6° A Y 5°B por colaboración en los talleres.

A todos aquellos que, de una u otra manera, han colaborado con sus consejos, sus observaciones y su apoyo a la realización de nuestro trabajo de grado.

Anyela Marcela Ceballos

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	7
CAPÍTULO I.....	11
FAROS TEÓRICOS- METODOLÓGICOS.....	11
CAPITULO II.....	45
RECORDANDO AL PERSONAJE SIMBOLICO DE LA CULTURA PAEZ	45
CAPITULO III	54
EL RECORRIDO MÍTICO DEL AGUA	54
CAPÍTULO IV	64
EXPLORANDO LA IMAGINACIÓN A TRAVÉS DEL MITO	64
CAPITULO V	75
LEE CONOCE Y APRENDE MAS SOBRE LAS CULTURAS MITICAS	75
BIBLIOGRAFÍA.....	¡ERROR! MARCADOR NO DEFINIDO.
ANEXOS	91

INTRODUCCION

Hemos denominado esta investigación como **“Mito y poética del agua -didáctica de la literatura desde una perspectiva comparatista,”** dentro de la línea de investigación Problemas de la Literatura Universal, institucionalizada por el programa de la Licenciatura en Español y Literatura. El fenómeno de la comparación literaria resulta problemático a la luz de circunstancias educativas de nuestra región y país.

Las evaluaciones diagnósticas realizadas a nivel nacional (CENSALES, SABER PRO e ICFES, entre otras) han explicitado bajos índices tanto en la afición Lecto-escritora como en el desarrollo de competencias comunicativas, y entre estas en niveles de interpretación, argumentación y proposición crítica; lo hemos visibilizado en la región caucana en las diferentes instituciones donde adelantamos nuestra práctica pedagógica e investigativa, en estos contextos los estudiantes poco les gusta leer, otros no tienen acceso a los libros, y no poseen competencias para asumir una comprensión y producción literaria pertinente. Todo esto ha suscitado campañas y programas de actualización y discusión, como las organizadas por ASCUN, MEN, las Redes, Asociaciones y grupos de lectura, lenguaje y literatura, y desde acciones como seminarios, planes, cátedras y programas, tales como la Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura, El Plan Nacional de Lectura, los Encuentros nacionales de Lectura y Escritura, etc.

Es problemático en cuanto la interacción con los textos y las literaturas exige una apertura a nuevas vivencias estéticas, pero que requiere una fundamentación en el campo de la literatura comparada, como disciplina empírica, y que los educandos no poseen. Hoy la interacción con las nuevas tecnologías enfrenta a los jóvenes a la integración de lenguajes y roles de lector y escritor. La Literatura Comparada se determina como la esfera unificadora de todas expresiones artísticas humanas y de todos los saberes, puesto que, el método comparativo no rechaza o limita la analogía, asociación o la diferencia con lenguajes y artes como música, escultura, pintura, hipertexto, tradición oral, otras literaturas; al contrario, permite que estas artes estén en un mismo escenario razonado- comparativo, y desde sus

elementos estructurales que difieren en cada lenguaje y arte. Desde el razonamiento de lo común que une a estos y las versiones que cada una integra, el estudiante estará en la capacidad para usar el lenguaje en situación de socialización del estudio comparativo. De esta manera, la formulación de este problema se explicita así: ¿Cómo asumir una Didáctica de la Literatura Universal, desde una perspectiva comparatista en contextos socioculturales específicos del departamento del Cauca.

La Didáctica como Ciencia de la Educación se constituye en un dispositivo esencial en las prácticas pedagógicas de los profesionales en formación en la Licenciatura de español y Literatura, que asumen el rol de formadores en esta disciplina académica. A su vez, apropiada desde un carácter pragmático, crítico y problematizador, y desde un enfoque comparatista en una relación de literaturas y lenguajes multimediales, permite desarrollar competencias comunicativas supra-literarias y construir situaciones significativas de uso escolar y social del lenguaje, para la educabilidad en Literatura Universal, de manera interactiva, creativa y sistemática. Por consiguiente, problematizamos de manera específica y contextual de la siguiente manera: ¿Cómo asumir una Didáctica del mito de Juan Tama y sus versiones existentes desde una perspectiva comparatista, en el grado 5B, de la Institución Educativa John F Kennedy?

Frente a esto, consideramos que una Didáctica de la Literatura, desde una perspectiva comparatista permite potenciar competencias literarias críticas y propositivas. En este sentido, el objetivo de este estudio consiste en intervenir con la presente Didáctica, desde una Perspectiva Comparatista, de tal manera que repercuta en la consolidación de competencias profesionales y discursivas en la Cultura Académica Universitaria y en espacios socioculturales donde se ejerce una intervención de práctica pedagógica.

Desde el ámbito educativo disciplinar, esta investigación se justifica si se piensa que: una didáctica de la Literatura, universal desde una perspectiva comparatista, como experiencia hermenéutica, nos permite conocer una de las principales corrientes de la teoría literaria, para trabajar con pertinencia las producciones culturales y estéticas de manera individual y social en contextos educativos formales, informales y no formales. Permite estudiar las

obras de diversas literaturas, en la medida en que ellas se relacionan entre sí y repercuten en diferentes dimensiones de los lectores y sujetos educativos. Lo cual responde a las demandas socioeducativas nacionales, en el campo disciplinar, respecto al desarrollo de una conciencia crítica en procesos de comprensión y producción discursiva, en especial desde diversos niveles, entre estos el intertextual o relacional o comparativo.¹ Desde el ámbito sociopolítico, la investigación tiene pertinencia en el campo de la política educativa, con efectos socioculturales. El empoderamiento con respecto a diversas competencias comunicativas alcanza un desarrollo personal y comunitario de los sujetos educativos y sociales. Más allá de la reconciliación con el mundo de los libros, y el trabajo con la palabra, la Literatura como Ciencia y Arte entraña consecuencias formativas históricamente argumentadas con relación al desarrollo humano, afectándolo positivamente de manera multidimensional, desde diversas funciones socioculturales, que lo guían hacia la búsqueda de la perfección y la convivencia armónica en una región y país convulsionado como el nuestro, pues la literatura nos hace mejores personas.

La práctica pedagógica de la literatura en contextos educativos del Departamento del Cauca, reconocido por hondas brechas socioculturales, hace posible una extensión social universitaria, en la que se prioriza la competencia investigativa, literaria y pedagógica, con actitud crítica y propositiva.

Para concebir tal propósito esta investigación se yergue desde la construcción un marco teórico fundamentado desde tres horizontes de sentido: 1.- Fundamentos desde una teoría de la Literatura, 2.- Fundamentos desde las Ciencias de la Educación, y 3.- Fundamentos desde La teoría de los temas y/o didácticas específicas, desde una perspectiva comparatista. Se concibe en articulación a las experiencias de práctica pedagógica, en contextos socioculturales, ya que, proyecta e interviene una esperada transformación de una problemática real, que se explora, diagnóstica y relaciona con demandas estatales y sociales , desde Lineamientos curriculares y problemas en el campo disciplinar de estudio, por lo que

¹Estas demandas son explicitadas en leyes y proyectos, tales como La ley 30, Ley 115, Plan decenal de Educación, Lineamientos Curriculares y Estándares Básicos para el Área de Lenguaje, entre otros.

integra literatura, lingüística y educación. Se apoya, en consecuencia, en enfoques de la Didáctica, como Ciencia de la Educación: Didáctica Crítica, y Didáctica Literaria. En este sentido, surgen en correspondencia referentes de consideración a nivel nacional e internacional, con los que se establece un diálogo fecundo.

Por todo esto, se requiere una investigación y mediación pertinente desde didácticas renovadas que permitan una sensibilización apasionada por la literatura, una competencia crítica hacia la literatura y una posibilidad de empoderamiento con la palabra, para superar los asuntos problemáticos, alimentar este interesante campo de trabajo literario y vivir otras experiencias estéticas todo está orientado hacia el propósito ético, político y educativo de empoderar a sujetos educativos y socioculturales en una competencia literaria capaz de relacionar múltiples literaturas, de tal manera que desemboque en una apropiación epistémica y sociocultural en la enseñanza y aprendizaje de esta disciplina; que al comparar las múltiples literaturas, desde una actitud creativa y crítica que conlleve a una mejor comprensión del mundo de la vida y al apasionamiento con el mundo de las letras, que seguramente traerá múltiples repercusiones en la formación humanística y en la social. Sin duda, los profesionales en formación, en el campo de la Literatura encontramos en esta propuesta un reto literario y educativo, al articular Didáctica y Literatura, para alcanzar educabilidad en la disciplina específica de profesionalización.

CAPÍTULO I

FAROS TEÓRICOS- METODOLÓGICOS

- **ESTADO DEL ARTE**
 - **Breve contextualización sociocultural y epistemológica de la Literatura Comparada.**

En primera instancia La literatura comparada según los trabajos de George Steiner es una disciplina más de los estudios literarios que emplea métodos comparativos que distinguen dos o más literaturas, a partir de aspectos temáticos y fenómenos de intertextualidad. El origen de la literatura comparada se encuentra en el concepto de Weltliteratur (Literatura universal) acuñado por Goethe en el año de 1827, que da relevancia a los estudios de las expresiones literarias a partir de la concepción del lenguaje: *“todos los modelos de enunciación literaria, oral o escrita, son de cardinal relevancia para la comprensión que el hombre tiene de su historia, de su condición civil y de su propio lenguaje.* “La relevancia es tal que son múltiples los estudios desde esta perspectiva.

Eduardo Cautino (1933:22) en “literatura comparada en América latina”, describe precisamente se refiere a estos orígenes en nuestros contextos. EL autor plantea que esta disciplina en su fase inicial tuvo un discurso crítico –teórico, profundamente marcada por un carácter historicista y principios científicos casualistas. Durante el renacimiento el estudio comparativo se hizo muy popular en Europa debido a la doctrina de la imitación, que exigía comparaciones y las influencias entre textos literarios. Luego del siglo XVIII se llega incrementar el pensamiento cosmopolita, autores como Goethe, Herder, Lessing, movidos por el interés de otras culturas, realizaron estudios comparativos. Según Coutinho

en América latina se amplió la órbita del comparatismo, y se dio con base a algunas necesidades: “*es la necesidad de inclusión en esos estudios de los múltiples registros existentes, entre los cuales el llamado popular (el corrido mexicano, la literatura de cordel, brasileña, y los idiomas indígenas, y las literatura de las diversas naciones.*” A partir del siglo XIX se comienza a institucionalizarse, aparece en el pensum educativo de las universidades europeas, norteamericanas y Latinoamericanas, como una disciplina más de estudio de la literatura. Y aparecen los primeros estudios como los de Noel y Laplace una serie bajo el título de *curso de literatura comparada, en el año 1828 y 1840* aparece el *panorama de la literatura francesa XVIII* de profesor Abel –Francois Villemain, quien dio curso de esta área. También Philarte Chasles formuló algunos principios básicos de los que se consideraba “Historia de la literatura comparada” que asume finales del XIX hasta mediados del siglo XX. Es de considerar como aspecto relevante que se relaciona los orígenes de la literatura comparada en articulación a hechos históricos de Europa, entre los que se cuentan el nacimiento de los estados-naciones y, por consiguiente, de las literaturas nacionales –hacia 1830-1840- y el imperialismo napoleónico; y que esto implica que ha sido modulada por la historia geopolítica de Europa, y el desarrollo de los nacionalismos y anti-nacionalismos.

Por último, los autores destacan la evolución de esta rama, más allá de algunas crisis; la constitución de familias literarias, y las filiaciones e influencias entre obras, que buscan ir más allá del plano puramente descriptivo y analógico; pues Rene Wellek (en 1958), plantea que la comparación y la crítica deben estar estrechamente ligadas, de igual manera, sobre la inclusión de literaturas ajenas al canon de la tradición occidental y manifestarse de forma interdisciplinaria que aproxime a las formas artísticas y otras esferas del conocimiento. Hoy se reciben influencias del Estructuralismo francés con su énfasis en la idea de la diferencia “de construcción”. En este sentido estos estudios hoy se caracterizan por su heterogeneidad y los diálogos entre las culturas y/o lo dialectico de los universal y lo local.

- **ANTECEDENTES**

Desde el tema general de la Literatura Comparada y/o de la Literatura universal desde un enfoque comparatista encontramos los siguientes antecedentes:

- **Enríquez, María Mercedes (2008). “La Literatura Comparada y los estudios sobre traducción: hacia nuevas vías de investigación” Málaga: Facultad de Málaga.**

Este trabajo nos presenta un estudio histórico de la Literatura comparada, como una disciplina empírica, que está en constante renovación debido a la experimentación. En este proceso nos acerca desde a sus orígenes, a las definiciones (como las de Guillen, Bassnet, Remak), también teóricos y aportaciones, en las que se incluyen las relaciones con las nuevas tecnologías y con otras formas de expresión humanas (pintura, música, filosofía, política etc.). También nos acerca a dos orientaciones que la literatura comparada ha seguido desde sus inicios 1y que en consecuencia ha llevado a una crisis a dicha disciplina. La orientación histórica de “raíz francesa” y la orientación teórica de “raíz norteamericana”, son orientaciones las cuales tienen una oposición, pues la primera no acepta la comparación de otras áreas de conocimiento y la segunda, aunque permite la incursión lo hace muy limitadamente. Ahora bien, lo que se señala en consecuencia de esto, es cómo a través de estas oposiciones no se logra mantener una metodología específica o clara de la literatura comparada, por lo que se asemeja a la teoría literaria. Otro punto relevante en este trabajo es como se plantean, a partir de esta crisis de la literatura comparada, nuevos campos de estudio; por tanto, el texto literario cede su lugar al sistema de comunicación literaria, que integra todo el proceso de recepción, producción y traducción del texto literario, y se orienta en ramas experimentales como la sociología y la psicología. Se plantea que “todo acto de recepción de una forma dotada de significado, en el lenguaje, en el arte o en la música, en las lenguas es comparativo. “Todo acto de lectura en campos distintos es imprescindible para el conocimiento comparativo. Es relevante en la

traducción procesos estratégicos como la traducción interlineal, palabra por palabra, la interacción de traducciones, hasta la más libre imitación o adaptación metamórfica.

Es una investigación que es pertinente para nuestros estudios por cuanto nuestras investigaciones se inscriben en esta concepción empírica de la Literatura comparada, y en la tendencia contemporánea, en la que podemos incluir modalidades sistémicas de comunicación amplia, o diversas formas de expresión humanas, mediados por la historia, los lenguajes, las artes y los enfoques.

- **Muñiz, Angelina (1989). “Notas de investigación sobre la literatura comparada” España: -Centro de Investigaciones Sociológicas CSI.**

Este estudio se propone dar respuesta a la pregunta ¿Qué es literatura comparada?, para ello considera el significado, la proyección, función y valor de la investigación comparatista y la crítica de la literatura comparada. Se asumen aspectos propios del comparatismo como lo son: las analogías, influencias e imitación; las fuentes, la traducción, el modo de entender la época, periodo, generación, movimiento, corriente, estudio de los géneros y las formas. Se ubica como punto central la influencia de Rene Wellek, con su ensayo “*La crisis de la literatura comparada*”, cuyo disentiimiento produce la renovación del estudio comparatista.

La investigadora explicita definiciones interesantes como las de Pichéis y Rousseau, para quienes es: *descripción analítica, comparación metódica y diferencial, interpretación sintética de los fenómenos literarios inter-lingüísticos o inter-culturales, por la historia, la crítica y la filosofía, con el designio de comprender mejor la literatura como función específica del espíritu humano*. Además expresa que el comparatismo acepta diversidad de métodos y directivas aproximadas, y está abierto a la actitud o inclinación del estudioso de la literatura. Se consideran varios aspectos productivos, tales como género, época, formas, temas, fuente, influencia, imitación, incluso parodia, traducción, movimiento. Así, la fuente, u origen, es indispensable para la comprensión de las influencias; la influencia y la

imitación son de carácter inconsciente y consciente respectivamente, que se entretajan en el mundo artístico para provocar la originalidad. La traducción exige compromiso por parte del traductor ideal identificado con el autor. Y, el de movimiento o corriente que pone de relieve el carácter internacional de la cultura. Por último se expresa que lo que le interesa a la literatura comparada es seguir la línea de la influencia de unas obras sobre otras obras y la transformación de los géneros. En analogía a la investigación anterior, se plantea que la literatura puede relacionarse con otras disciplinas como las artes (pintura, música, escultura, cine) y también con las ideas (religiosas, filosóficas, científicas, entre otras).

También esta investigación tiene pertinencia para nuestras investigaciones, por cuanto también asume una apertura incluso más amplia que en el caso anterior, al considerarse el mundo de las ideas, lo que permite evidenciar y proponer nuevas líneas de trabajo, que han sido pensadas ya para este proyecto, desde los sub-proyectos investigativos. La suerte de componentes posibles por delimitar para una comparación fructífera.

La investigación de Angelina Muñiz se orienta a mostrar el fin de la literatura comparada, de decirnos que son muchos los componentes que intervienen para un trabajo en esa disciplina, pero componentes que se pueden, desglosar seleccionar, delimitar y dar muestra de una comparación fructífera en la literatura general, de esta manera esta investigación nos facilita enfocarnos u orientar nuestro trabajo investigativo bajo una perspectiva comparatista de temas de la mitología regional de culturas indígenas, específicamente “mitos indígenas” un trabajo que resultaría interesante trabajarlo con los estudiantes para mostrar cuán grande es la significación en las culturas.

- **Contexto histórico, mitología comparada, Max Müller.**

El poder no estaba fuera de los mitos clásicos. Se encuentra en todas las mitologías, sean de la cultura que sean. Porque los mitos, al elaborar las explicaciones de una realidad no comprendida, ya fuese de la naturaleza o del ser humano y sus grupos, han hecho siempre referencia a unos poderes superiores.
(Martínez-Pais, 2006 .4)

Después de hacer una exhaustiva búsqueda de biografía pertinente al tema de la mitología en la comparación, se encontró que existen autores que han trabajado sobre esta temática, es decir hay asumido la mitología en la comparación, pero sin embargo no se encontró estudios acerca de los mitos indígenas cuya diégesis este vestida con el agua como origen del hombre, por lo cual se tomó la decisión de tomar aquellos autores que estudian el mito y aspectos dentro de la comparación útiles en nuestra investigación, entre los antecedentes sobre el tema abordar se han encontrado los estudios que hace Jung introducción a la esencia de la mitología, y la mitología comprada de Max Müller, arrojando los siguientes resultados.

Al Tomar como referente principal a Jung, en sus planteamientos sobre el mito, se resalta la importancia que tienen los pueblos primitivos al impartir sus saberes heredados por cada autoridad de los caciques (taitas), pues si bien esos relatos nos conducen a conocer el pensamiento del subconsciente de cada pueblo, es decir que son o pueden estar mediados por seres de luz que iluminan a estas autoridades, para que ellos informen sobre los acontecimientos venideros que muy bien pueden estar dotados para beneficio del pueblo o advertencia de algo catastrófico, por tanto el legado de los mitos permanece ya que, explica esos acontecimientos, que si bien para quien los escucha lo traslada a un estado de conocimiento sobre el origen y fin de las cosas, tal como lo expresa Jung.

“El narrador de mitos regresa a ese estado originario, para contar lo que originalmente fue sus oyentes le siguen allí. Juntos presencian los orígenes: viven el mito como la esencia del ser, como aquel principio que les dio origen. Es un encuentro con todos sus contrastes humanos, en que cada individuo da cuenta de lo innombrable que fue antes y lo que vendrá después. Comprende que en su ser existe lo primordial y lo infinito.”

Si bien ya tenemos características distintivas del concepto mito dentro de las culturas indígenas, ahora nos remitiremos a la expresión de mitología comparada para precisar más sobre nuestro trabajo de investigación: la debemos a los siguientes escritores que han abordado sobre el campo de mitología comparada:

Bermejo Barrera, José Carlos (2003) "Introducción a la lógica de la comparación en Mitología" Santiago de Compostela: Gallaecia.

Lo que no busca este artículo es contar la historia de la comparación mitológica, sino establecer líneas generales de la lógica profunda a la comparación, este artículo nos propone un análisis formal que sirva para realizar un estudio historiográfico de los distintos autores que han utilizado el método comparativo.

En el siglo XIX, Max Müller con su teoría de mitología comparada, pierde prestigio pero este es recuperado en el siglo XX con la obra de Georges Dumezil. Pero también algunos pensadores como S. Freud y C.G. Jung, utilizaron para defender sus teorías los mitos comparativamente.

Todos estos autores utilizaron el mismo método para analizar los mitos comparativamente, esto se puede reducir a cuatro proposiciones, y son: *toda analogía es una identidad, *toda analogía posee a la propiedad conmutativa, *toda analogía posee la propiedad transitiva, *de la analogía puede derivarse una teoría.

El comparatista no extrae relaciones del vacío, sino que parte de una teoría que es compleja que va más allá de las redes de semejanzas que el investigador extrae de su trabajo. El comparatista realiza una combinación entre lo teórico y empírico. Desde un punto de vista formal se dice que el mito es un conjunto, que posee - elementos, por eso al establecer una comparación entre dos mitos se necesitaría hallar dos conjuntos con el mismo número de elementos para que se pueda establecer una proyección biyectiva, y de ahí se dice que el mito es un conjunto lleno de elementos que están ordenados, por eso el mito no es un relato porque si no sus elementos formarían una secuencia. Pero también se puede hablar de los motivos en los mitos, el cual fue propuesta por Thompson, y desde esta perspectiva el mito se compone de serie de átomos que pueden combinarse y crear moléculas y compuestos complejos, aquí el mitólogo sería el que separa y clasifica los motivos, pero no es capaz de dar cuenta del porque se combinan los motivos.

La comparación es una forma de domesticar el mito y eso puede ser lo que busca un mitólogo. Para que la comparación mitológica sea válida debemos tener en cuenta los contextos y las coordenadas espacio-temporales. El comparatista puede manejar sus propias nociones de espacio y duración, lo que no está permitido es desencarnar el mito de sus múltiples contextos, porque si se lo descontextualiza pierde el sentido. Es por ello que se debe ser consciente de la teoría en que se parte y cuáles son los principios metodológicos que se aplican en el análisis de los mitos en el método comparativo solo puede ser complementario del estudio de los mismos en profundidad en el ámbito de su contexto vital, cultural y lingüístico, el estudio del mito es inagotable.

No basta decir que este artículo comprende datos necesarios para nuestro trabajo investigativo uno de ellos es que estudiar el mito es darse cuenta que ellos como relatos inicialmente orales no están ajenos a frecuentar analogías, que van de lo igual o similar hasta las diferencias, por ende apropiarse de conceptos de la literatura comparada y ponerla en práctica para la mitología es hacer un estudio conceptual, simbólico, epistemológico que envuelve y desenvuelve la vida e identidad de un pueblo. Además este artículo nos advierte de que hay que saber seleccionar los mitos y métodos comparativos, etc.

Guevara Berger, Marcos (2009) “Sobre el valor pragmático del mito. Apuntes desde la mitología comparada de Talamancas y Kunas” Costa Rica: Anuario de estudios Centroamericanos.

En este artículo se analiza dos mitos uno de es de los Kuna que es el mito de “Ibeler y sus hermanos” y el otro es el de los Talamancas, su mito es “Hermanos de Serkë”. Al realizar la comparación de ambos mitos y relacionarla a su vez con información histórica se planteó que el mito Talamanca pudo tener el mismo potencial en boca de un personaje hoy desaparecido *el usekol*, esta comparación sirvió para esclarecer su papel en la resistencia contra las fuerzas que intentaron doblegar a los Talamancas.

Para ambas comunidades lo que caracteriza como mito a su tradición oral son narraciones que según sus perspectivas y conocimientos corresponden a su verdadera historia, es decir a relatos que narran sucesos pasados que remontan al origen de los tiempos.

Se plantea que la historia se cuenta para que otras personas la conozcan y reproduzcan, esta tiene un valor pragmático y educativo, pero se han ido perdiendo su funcionalidad o vigencia, por los cambios culturales, la imposición cultural y las políticas etnocidas. Y es ahí donde la mitología comparada, es decir al ejercicio de cotejar mitos de pueblos diferentes, constituye un recurso interesante para explorar significados desvanecidos. Lo que se propone en este artículo es relacionar mitos particulares de talamancas y kunas, discutir sus semejanzas y a la vez sus rasgos específicos, y así esclarecer el conocimiento de los campos semánticos de cada uno en forma complementaria.

Semejanzas y diferencias en los mitos, en ambos se encuentran que son ocho hermanos que quedan huérfanos siendo niños, porque su madre es asesinada por seres malignos y el personaje principal quien es un maligno es el que se encarga de criarlos y ocultarles la verdad. Estos crecen con mucha fuerza y todo da vuelco cuando se enteran de la verdad, que es revelada extrañamente y esto causa su ira y toman venganza destrozando a sus enemigos. Y los ocho son considerados sus protectores. Las diferencias son significativas,

En el relato kuna, el principal de los 8 es Ibeler y es el mayor. Además son 7 hermanos y una hermana, en cambio, en el relato talamanca, el principal y más poderoso de los 8 es el cumiche, que tiene un temible bastón que destroza todo lo que toca. Los 8 hermanos son hombres.

En conclusión, tanto el mito de los Kunas y el de los Talamanca están asociadas a acciones políticas de defensa de la cultura y del territorio de estos pueblos, esto se debe a que ambos pueblos están enlazados lingüística y genéticamente, debido a que ambos son chibchenses, pero no se puede decir que todas las culturas chibchenses traten este aspecto, para ello el autor nos dice que se debería hacer un estudio de los distintos mitos que tiene esta cultura.

hay que resaltar que los aportes que realizaron estos autores nos sirvió de muy gran ayuda para definir muy bien el concepto mismo del mito dentro de las comunidades indígenas, no obstante se aclara que se hizo solo una breve aproximación a la mitología comparada, ya que, se pretende que al realizar el análisis comparativo el lector conozca y comprenda este nuevo trabajo que se realiza en torno a las culturas indígenas paez y Misak dentro la universidad del Cauca, y que sirva para futuros investigadores que se interesen dentro de esta teoría como tal.

- **MARCO REFERENCIAL**

- **Marco contextual. Identificación y Descripción.**

1. Contexto literario: Literatura Universal


- Mito poética del agua.

2.- Contexto educativo formal

- Instituciones educativas de la ciudad de Popayán y el Cauca. Niveles de Educación Básica : Institucion Educativa John F Keneddy

El trabajo de grado denominado Didáctica de la Literatura Comparada desarrollado por nosotras, como estudiante de español y literatura, se llevó a cabo en el departamento del Cauca, en el municipio de Popayán, y específicamente en la institución Educativa John F Kennedy Velasco en el grado (Quinto). En lo que respecta a la institución educativa es de carácter oficial, con población juvenil e infantil, mixta, multiétnica, y por lo general de estratos socioeconómicos medio y bajo. Algunas de estas instituciones atienden población vulnerable, de barrios periféricos de Popayán y población desplazada. Por lo que hemos podido constatar, a pesar que el gobierno nacional decreto educación gratuita para las instituciones oficiales, existe graves índices de pobreza que determinan condiciones socioculturales delicadas. Los estudiantes. No sólo presentan deficiencias académicas y problemas profundos de lectoescritura sino niveles elevados de desinterés, ausentismo, y agresividad en algunas de estas instituciones. En otras y en muchos de los estudiantes también se observa la voluntad o espíritu de colaboración y superación.

- **MARCO LEGAL. IDENTIFICACIÓN Y DESCRIPCIÓN**



Lev 115 del 94	• Artículo 21 y 22
Lineamientos -Estándares	• Lineamientos para el área de Lenguaje. • Estándares Básicos de Competencias en Lenguaje.
Plan Decenal	• Plan decenal de Educación 2006-2016
leyes que cobijan la identidad cultural Constitucion Política de Colombia	• Artículo 7 y 68

Desde la Ley 115 De 1994.

En los principios generales y fines de la educación (en concordancia con los que consagra la Constitución Nacional del 91) se explicitan, entre otros, el estudio y la comprensión de la cultura nacional y universal y la adquisición de conocimientos humanísticos y estéticos; de igual manera, el desarrollo de la capacidad crítica, reflexiva y analítica del espíritu científico. Luego, el área de Lengua Castellana y Literatura se inscribe en dos artículos: el 21 y 22 que exponen objetivos específicos de la Educación Básica en los ciclos de Primaria y Secundaria. Destacamos los siguientes:

- ❖ El desarrollo de las habilidades comunicativas básicas para leer, comprender, escribir, escuchar, hablar y expresarse correctamente en lengua castellana y lengua materna.

- ❖ El desarrollo de la capacidad para apreciar y utilizar la lengua como medio de expresión estética, y otros lenguajes para la formación artística (teatro, música, plástica y literatura).
- ❖ La valoración y utilización de la lengua castellana como medio de expresión literaria y el estudio de la creación literaria en el país y en el mundo.

Los Lineamientos Curriculares y los Estándares de competencias para el área de Lenguaje.

Establecen una relación entre literatura y educación desde diferentes tipos de reflexión, que va desde la reflexión de escritores reconocidos (Alfonso Reyes, Juan José Arreola, Ernesto Sábato y Ortega y Gasset) que tocan asuntos como la formación del ciudadano, educación con vocación autodidacta, el espíritu crítico, y la autonomía. Y el papel de literatura, entendida como orientación discursiva hacia el significante artístico y la educación; así se proponen cinco ejes de trabajo pedagógico e investigativo, entre estos destacamos dos:

- ❖ Procesos de interpretación y producción textual: referido a procesos de lectura y escritura de prototipos textuales.
- ❖ Procesos culturales y estéticos asociados al lenguaje: el papel de la literatura. Destaca “el diálogo entre los textos: una posibilidad de trabajo con la literatura”, aquí se piensa la importancia de la competencia literaria y de la crítica.²Se sugieren niveles de lectura y entre estos el nivel intertextual, operado desde un lector competente que genera relaciones dialógicas entre textos de diversa clase, y no sólo los literarios. Esta formación comparatista es asumida en los lineamientos desde autores como Sklovski y Bajtín.

²La primera entendida como el conocimiento directo de un número significativo de obras o saber literario surgido de la experiencia de lectura de las obras mismas. La segunda como un saber proponer interpretaciones en profundidad de los textos.

En lo que respecta a “Los Estándares Básicos de Competencias en Lenguaje”, como criterios públicos y guía sobre lo que los estudiantes deben saber y saber hacer con lo que aprenden, inscriben manifestaciones de trabajo con el lenguaje desde dos procesos, producción y la comprensión, desde actividades cognitivas básicas como el análisis, la inferencia, la comparación, la síntesis. La comparación es planteada desde el nivel pragmático de la intertextualidad. Se plantea que la enseñanza del lenguaje se puede hacer desde la pedagogía de la literatura y desde dimensiones como la expresión de los sentimientos y las potencialidades estéticas. De igual manera, experiencias significativas con el uso de diferentes manifestaciones del lenguaje. Entre sus cinco factores de organización de los estándares esta la literatura en el que se encuentran estándares tales como:

- ❖ El producir textos escritos que responden a necesidades comunicativas, a procedimientos sistemáticos de elaboración y establecer nexos intertextuales y extra textuales.
- ❖ Comprender e interpretar diversos tipos de textos, para establecer sus relaciones internas y su clasificación en una tipología textual.
- ❖ Analiza, crítica, creativamente diferentes manifestaciones literarias del contexto universal.

En el Plan nacional Decenal de educación 2006 – 2016

El Plan nacional decenal de educación 2006-2016, PNDE, se define como un pacto social por el derecho a la educación, y tiene como finalidad servir de ruta y horizonte obligatorio (para todos los gobiernos e instituciones educativas) para el desarrollo educativo del país, que debe garantizar condiciones de calidad, equidad e inclusión social desde mecanismos de control y evaluación. Pretende implementar los saberes, la investigación, la ciencia, la tecnología y la producción, con el fin de mejorar la calidad de vida de los colombianos. Los diez temas quedaron estructurados en cuatro capítulos, en los que se busca entre otros fines:

- ❖ La cultura de la investigación para desarrollar un pensamiento crítico e innovador.
- ❖ La renovación pedagógica para el fortalecimiento de los procesos lectores y escritores.
- ❖ Formación de Docentes como pedagogos, sujetos sociales, políticos, éticos y estéticos.

Desde el artículo 7 y 68, de la Constitución Política de Colombia

A partir de la reforma de la constitución de año 1991 el país tuvo cambios muy relevantes en cuanto a las políticas educativas, ya que, reconoce a los pueblos indígenas el derecho a desarrollar una educación que contribuye a potenciar sus saberes culturales, partiendo desde el plan de vida de cada etnia indígena, desde esta perspectiva han llevado los conocimientos culturales al ámbito escolar, consolidando en su marcos curriculares sus tradiciones, artes, y toda su cosmovisión,

Por supuesto este reconocimiento étnico en el parámetro educativo se debió a las luchas gestadas en la década de los 60 y 80 del siglo xx por los diferentes grupos indígenas de Colombia, quienes mediante la elaboración de un tejido pedagógico han tratado de conservar los valores culturales para que no se pierdan ni sus tradiciones, costumbres, ni su cosmovisión. Por ende, nosotras hemos optado por trabajar los mitos etiológicos de la cultura “Paez” y la cultura indígena “Misak” con referente a la temática del agua, desde una perspectiva comparatista, emprendiendo una didáctica en donde se maneja un discurso étnico, debido a que, estos mitos son los que determinan toda su cosmovisión, ya que, para ambas culturas responde esos interrogantes profundos, como el enemigo de su existencia, que ninguna teoría lógica ha podido ofrecer una explicación satisfactoria.

Tanto en la Constitución Política de 1991 y Ley General de Educación otorgó a las comunidades indígenas la creación de un nuevo sistema escolar que integre su saber

particular de la cultura, con el fin de que se preserve el patrimonio cultural colombiano, estas son las intervenciones del estado frente a las políticas de educación de los pueblos indígenas:

Constitución política: el concepto de etnoeducación es considerado uno de los principios y derechos fundamentales de los individuos de la sociedad. Varios artículos refieren a la diversidad étnica y cultural:

- ❖ **El artículo 7.** El reconocimiento y de la diversidad étnica y cultura de la nación colombiana.
- ❖ **El artículo 68:** establece que los integrantes de los grupos étnicos tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad.

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

Desde la teoría disciplinar literaria: Conviene primero situar de manera sintética la presente propuesta investigativa general que hemos denominado “Didáctica de la Literatura desde una Perspectiva Comparatista”, dentro de la línea de investigación Problemas de la Literatura Universal, institucionalizada por el programa de la Licenciatura en Español y Literatura. Así, hemos construido una teoría trídica que dialogará en el marco de esta investigación: a.- Teoría literaria (que implica una conceptualización desde George Steiner; la categoría de palimpsesto desde Gerard Genette; y una taxonomía y tematología desde Claudio Guillen). b.- Teoría educativa (con Didácticas: de la literatura desde Alfonso Cárdenas; Teoría temática o didácticas específicas (diversas tendencias de los sub-proyectos derivados).

La primera, teoría literaria, desde una perspectiva comparatista, en relación a literaturas y lenguajes multimediales, permite desarrollar competencias comunicativas literarias y supra-literarias y construir didácticas significativas en el contexto escolar en relación a la formación Literaria, de manera interactiva, creativa y sistemática. Además, de empoderar a sujetos educativos y socioculturales para relacionar múltiples literaturas, se trata de conllevar a una relación de empatía con el mundo de las letras, con repercusiones en la formación humanística, en especial como se verá cuando nos concentramos en los límites del estudio comparatista, que ha permitido incluso trasgresiones, si pensamos en los periodos de crisis que la han movilizad.

Hoy la literatura comparada es el estudio de la literatura más allá de los confines de un país en particular, e incluye el estudio de las relaciones entre la literatura, por un lado; otras áreas del conocimiento (filosofía, la historia, política, economía, sociología, religión, etc.); artes (pintura, escultura, arquitectura, música); y es posible que permita la comparación de la literatura con otras esferas de la expresión humana, desde criterios más amplios, y donde

es posible establecer un macro-proceso deductivo: descripción analítica, comparación metódica diferencial, interpretación sintética de los fenómenos literarios interlingüísticos o interculturales. Desde luego, se suman métodos o procesos más refinados, que se ubicarían en el proceso de comparación diferencial, tal como ocurre con las taxonomías y Tematología, que veremos adelante. De manera que nos moveremos en la relación de la literatura con la literatura, y con las literaturas orales, la leyenda, el mito, con las artes, la música, el cine, la novela gráfica y la fábula.



La conceptualización de literatura comparada, propuesta por la Asociación internacional de literatura comparada (AILC) según Jorge Dubatti (2008: 56) se tiene como la más clara y la que alcanza mayor consenso: “La literatura comparada es el estudio de la historia literaria, de la teoría literaria y de la explicación de textos desde un punto de vista supranacional e internacional”. Sin embargo esta distinción permite establecer diferencias entre literatura comparada y literatura comparatista.³ Tal trabajo comparativo se realiza sobre la base del descubrimiento de las estructuras supranacionales que se presentan en diversas obras, como los géneros o aspectos temático-constructivos y fenómenos de intertextualidad, o internacionales, como aspectos lingüístico-culturales, y de imágenes de lo nacional y lo extranjero, entre las más relevantes. Ahora bien, dentro de la literatura comparada encontramos tres referencias teóricas que nos explican ampliamente los conceptos y temas que trabaja dicha literatura y por lo tanto, nos servirán de sustento fundamental para el desarrollo de la presente propuesta.

- En primer lugar, encontramos la teoría de George Steiner, en torno a una conceptualización.

Steiner en su artículo “¿Qué es literatura comparada?”, resalta que todo acto de recepción de una forma dotada de significación, en el lenguaje, en el arte o en la música, es comparativo. De otro lado, según Steiner el conocimiento es reconocimiento, puesto que intuitivamente al leer comparamos, la lectura entonces, es un ejercicio crítico de

³ Dubatti aclara que lo supranacional constituye una superación de lo nacional; es el caso de fenómenos como la literatura y las artes, y sus estructuras generales, como el género literario y el tema de una obra. Lo internacional supone lo nacional, toda vez que se refiere a la relación entre literaturas nacionales (obras de la literatura chilena y francesa, por ejemplo). En palabras de Dubatti, “La comparatista estudia la literatura desde un punto de vista supranacional cuando focaliza problemas que trascienden o exceden el concepto de lo nacional. En cambio, la literatura comparada asume un punto de vista internacional cuando estudia las relaciones e intercambios entre dos o más literaturas nacionales, incluso en distintas lenguas” (2008: 57).

comparación que busca similitudes, disparidades, analogías que nos adentran en un proceso que incorpora lo nuevo a lo ya conocido. En occidente, el arte, la música, la cinematografía y la literatura han recurrido a la mitología clásica como un recurso temático y una fuente de inspiración que muta a otro tiempo a otra época. Además, algo vital en la literatura comparada es la valoración y comprensión del movimiento de un texto a otros medios como adaptaciones musicales, filmes o tratamientos televisivos.

George Steiner define la literatura comparada como un arte de la comprensión que se centra en la eventualidad y las derrotas de la traducción, con respecto a esta nos dice que es un proceso complejo que adquiere una trascendencia interlingüística de vital importancia cuando se cruzan las fronteras del lenguaje. De igual manera, Steiner sugiere que al hacer una lectura crítica iniciamos un ejercicio examinador de comparación, un proceso dialógico entre textos que se interpretarían y estarían relacionadas con unas facetas de traducción: su historia, sus medios léxicos y gramaticales, las diferencias de enfoque, que van desde la traducción interlineal, palabra por palabra, hasta la más libre imitación o adaptación metafórica, facetas que tienen un valor crucial para el comparatista. Al estudiar estas relaciones se produce una investigación constante sobre la recepción e influencia de los textos, la analogía, la traducción-imitación que surge de la interpretación o influencia de otros libros, cabe mencionar que al hacer una traducción o mimesis hay una soberanía y exaltación del escritor.

- En segundo lugar, encontramos la teoría de Gerard Genette, con su obra “Palimpsestos: La literatura en segundo grado.”

En esta, Genette, propone que el objeto de la poética es la transtextualidad y no la paratextualidad como la llamó en otro momento. La transtextualidad como “todo lo que pone al texto en relación, manifiesta o secreta, con otros textos” o transtextualidad porque sobrepasa e incluye la architextualidad y algunos tipos más de relaciones transtextuales. Las cinco relaciones transtextuales que considera Gerard Genette son las siguientes: La intertextualidad la cual define como la una relación de presencia efectiva de un texto en

otro. Su práctica tradicional es la cita, el plagio, la alusión; el paratexto es la segunda relación transtextual que en su práctica tradicional incluye el título, subtítulo, intertítulos, prefacios, epílogos, advertencias, prólogos, etc.; la metatextualidad es el comentario crítico que une un texto a otro que habla de él sin citarlo e incluso en el límite sin nombrarlo; la architextualidad es una relación muda que, como máximo articula una mención paratextual. La última relación transtextual es lo que Genette ha llamado hipertextualidad que se entiende como la relación que une un texto B (hipertexto) a un texto anterior A (hipotexto). Genette respecto a esta última relación dice que todas las obras son hipertextuales puesto que, no hay obra literaria que no evoque a otra.

Genette, en su trabajo habla, además, de trasposición y respecto a este concepto dice que no hay trasposición inocente, es decir, que de algún modo no modifique el mensaje o significación del hipotexto, para ello habla de trasposición homodiegéticas y trasposiciones heterodiegética, las primeras son los textos que retoman temas mitológicos o históricos y aunque haya trasposición, en cuanto a las piezas dramáticas se conserva la fidelidad diegética, mientras que en las segundas la acción de marco y los personajes cambian ya sea la identidad, el sexo, y la acción que ejecutan los personajes y la época. Genette aclara que la trasposición puede consistir en una modificación donde se conserve el estilo noble del hipotexto o por el contrario la modificación puede resultar paródica, para ridiculizar el mensaje del hipotexto.

- **DESDE LA TEORÍA DE LAS CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN:** Didáctica como Ciencia de la Educación se constituye en un dispositivo esencial en las prácticas pedagógicas e investigativas que tienen lugar en el contexto educativo donde tiene lugar esta investigación, esta es de carácter pragmático (que relaciona la didáctica y la literatura). Se concibe en articulación a la experiencia de práctica pedagógica, en contextos socioculturales, ya que proyecta e interviene una esperada transformación de una problemática real, que se ha explorado, diagnosticado o previsto, y en relación con el campo disciplinar de estudio, de manera integrada, por lo que integra literatura, lingüística y educación. Se apoya, en consecuencia, en enfoques de la Didáctica, como ciencia de la educación. Esta investigación asume según pertinencia una de estas posibilidades didácticas; concretamente la didáctica literaria.
- Alfonso Cárdenas se considera la naturaleza de la literatura, su pedagogía y Didáctica.

Para Cárdenas la literatura como expresión humanística nos dirige a la creación de mundos posibles destinados a ser vividos por medio del lenguaje; lleva una vena artística la cual brinda una poderosa guía para la lectura, la escritura y las formas de comprensión, valoración e interpretación del mundo externo desestructurada a través de los sentidos, la imaginación la creación y la fantasía; dimensiones que comprenden la experiencia de la vida. Enfatiza que la función literaria actúa en varias posiciones para afianzar la enseñanza y el aprendizaje apoyándose en las formas sensibles de la interioridad personal y única para expresar el mundo de manera diferente y poner libertad a los sentidos renovando los procesos de significación y percepción de nuestra cotidianidad; y, de hecho, es pertinente adoptar unas estrategias útiles en el proceso integral de los estudiantes que merece un interés para su estimulación y producción a partir desarrollo creativo. Para Cárdenas, entonces, la libertad creativa posee numerosas variables sensibles frente a la mirada real del

mundo y de la historia: Uno, de las competencias a desarrollar, que permitirá la formación de estas bases metodológicas aptas para potenciar capacidades y actitudes. Dos, dotar al sujeto de las múltiples formas de comprensión y producción en la construcción de saberes y conductas enfocadas, a partir de su personalidad y la actividad humana. Los aspectos propuestos se verifican en la producción vigorosa y espontánea de los estudiantes a medida que van comprendiendo el mundo y el sentido interpretativo que da a la realidad alterna, propuesta por la literatura.

En virtud de ello, para Cárdenas es necesario proporcionar disposiciones y desarrollar valores, como los estéticos, en los estudiantes, como factores que envuelven a toda actividad humana, en el intento por darle sentido a lo vivido; por lo tanto estos principios deben convertirse en una vivencia, en una experiencia plena, a través de los diferentes ámbitos culturales, sociales y cognoscitivos. Así, el mundo como objeto de construcción personal, las experiencias, los sentimientos, los valores y las actitudes, corresponden a un contexto integral, de formación literaria, de tal manera que permita enseñar a pensar de forma crítica e imaginativa, y construir una personalidad y sensibilidad, desde una conducta activa.

- **DESDE LA TEORÍA TEMÁTICA**

Dentro del proceso del desarrollo de nuestra temática “*mitos de origen, de la cultura Paez “Juan Tama” y las versiones existentes*, los referentes que hemos aplicado en nuestra línea investigativa específica son los siguientes autores:

- **Desde la tradición oral:** Zahira Camargo y Maribel Carvajal en su texto *Taller de la tradición oral*, hace una recopilación del concepto de la tradición oral en la que es entendida de esta manera “*se da el nombre de la cultura oral a la sabiduría acumulada por los pueblos que no han tenido un sistema de símbolos (alfabetos).*”

Asimismo, en este texto la autora expone que hay una numerosa taxonomía o clasificación de géneros que se derivan de este saber popular entre ellas está el folclor literario o narrativa oral, que comprende los mitos, cuentos, fabulas, y leyenda. Estas narraciones en la cultura popular han tenido una gran significación en su forma de pensar, sentir, actuar, de interpretar la realidad natural y social, las cuales han brindado una explicación de las causas y efectos de los fenómenos, a partir de esta nutrición de relatos que tiene cada cultura han refugiado su valores más auténticos de su vida colectiva.

Como se puede apreciar en el anterior párrafo el mito está dentro del género de la tradición oral, en este sentido esta autora considera o define el mito de esta manera “*el mito es la narración, de carácter sagrado y hecha de forma simbólica, de acontecimientos reales o imaginarios que refieren a los orígenes o las transformaciones del mundo y la sociedad.*”

El autor **Walter Ong** dentro su texto *la oralidad y la escritura*, en el capítulo *la oralidad del lenguaje* hace una distinción de la oralidad: a las que las denomina oralidad primaria y secundaria, Ong llamo "oralidad primaria" a la oralidad de una cultura que carece de todo conocimiento de la escritura o de la impresión. Es "primaria" por el contraste con la "oralidad secundaria de la actual cultura de alta tecnología, en la cual se mantiene una

nueva oralidad mediante el teléfono, la radio, la televisión y otros aparatos electrónicos que para su existencia y funcionamiento dependen de la escritura y la impresión.

➤ **Desde la teoría mítica: Mircea Eliade**

Mircea Eliade en su libro mito y realidad, en sus capítulos revela la importancia que el mito tiene en la sociedad, diferenciándolo intrínsecamente de historias falsas pues estas solo remiten a historias que pueden contarse en cualquier momento, aquellas que revelan un contenido profano o ficticio en esta categoría se inserten las fabulas, por tanto Eliade distingue las historias verdaderas como mitos pues ellas inducen a lo sagrado o sobrenatural y generalmente son historias que tienen un tiempo sagrado para ser contadas, son perdurables porque prevalecen en la tradición oral de cada tribu.

En cuanto a su función principal tenemos que el mito revela los modelos ejemplares de todos los ritos y actividades humanas significativas, por lo tanto cuando se conoce un mito se descubre el secreto del origen de las cosas. En suma relata no solo el origen del mundo, de los animales, de las plantas y del hombre; sino también todos los acontecimientos primordiales a consecuencia de los cuales el hombre ha llegado a ser lo que es hoy.

➤ **Desde el texto de Guido Barona:**

El texto **Cauca Territorio Posibles** del docente de la universidad del Cauca Guido Barona Becerra han sido vital ayuda en nuestro trabajo investigativo a cerca del mito de Juan Tama, puesto que, en este libro recopila toda la historia mítica indígena del departamento del Cauca, citando autores como **Franz Faust**, desde su capítulo *Cauca Indígena* y **Hugo Pórtela** desde “*el agua en la cosmovisión andina*” estos referentes teóricos nos permitieron comprender de una manera más clara la filosofía de los pueblos indígenas especialmente el de los Paeces.

➤ **Desde la Cosmovisión Amerindia:**

Hugo Pórtela Guarín en su texto *el pensamiento de la aguas y las montañas en el capítulo II el agua*, líquido primordial, expone sobre la importancia del agua y rol que cumple, a partir de una cosmovisión indígena en este fragmento menciona sus clasificaciones y relaciones (seres humanos- agua) este autor concibe de esta manera este líquido “ *El agua es fuerza vital que quita y da vida , transforma la vida: “ se revolcaba el agua y paría el agua “ aflojando la tierra, produciendo derrumbe y avalanchas , salían los que estaban abajo” las personas primigenias, y , luego los caciques.* De tal modo que para estas culturas todo lo que los rodean las plantas, los animales, el agua, son manifestaciones vivas, es decir, una **antropomorfización**, pórtela plantea que cuerpo de la madre se compone en tres partes “el mundo de arriba” , “el mundo de abajo o inframundo” y un intermedio este mundo, este último considerado un ser viviente que da vida, dotado con estas cualidades “Bravo y manso” las fuentes de agua se ubican en territorios bravos, ante la presencia de personas desconocidas reacciona, y lo salvaje es relacionado con lo sagrado este espacio es donde se concentra el poder chamánico, morada de los ancestros, y lugar de origen de héroes culturales.

➤ **Desde la poética del agua: Gastón Bachelard.**

El escritor francés Gastón Bachelard en su libro “el agua y los sueños” cita a la autora Marie Bonaparte, quien concibe el agua como elemento esencial en el mundo debido a que este elemento nos remite a dos dualidades: como lo es el nacimiento y la muerte, según esta autora el agua tiene dos poderes el de crear y destruir, y cuando causa estragos o pérdidas en la naturaleza ella devuelve vida, los seres que de ella emergen son seres que son sagrados o milagros desempeñando un rol importante en la vida, esto se puede sustentar con su palabras : Uno se explica entonces que cuando esos niños abandonados al mar eran devueltos a la costa vivos, cuando “eran salvados de las aguas”, se conviertan fácilmente en seres milagrosos. Al ver atravesado la muerte. Podían entonces crear ciudades, salvar pueblos, rehacer un mundo.”

➤ **Desde el texto Agua: mitos y realidades. (José A Gonzáles Alcantud).**

Este autor en el capítulo Agua y Calamidad. “del diluvio a las inundaciones: Mito y razón práctica ante las catástrofes.” Trae a colación al autor Kircher, quien estudia el agua como símbolo de la muerte en base al diluvio universal que está presente en el texto bíblico, puesto que, la imagen de la muerte tiene doble connotación y es que a partir de ella, se intenta limpiar todo lo malo para que surja una nueva etapa condesada de transparencia, asimismo, el agua por su carácter ambiguo está presente en su totalidad sobresaliendo más que los elementos del universo, por lo cual es tomada en cuenta en la mayoría de los mitos etiológicos y escatológicos.

1.3. METODOLOGÍA

- **Diseño metodológico.**

Esta investigación obedece a una conjunto de situaciones técnicas, cognitivas e intersubjetivas. Pasa por la fundamentación teórica, la actitud ética, la voluntad de superación y profesionalización, procesos de escritura, encuentros y compromisos de estudio, práctica e investigación y alcance de metas. Exigió una exégesis, comparación y construcción de sentido, multitextual y multimodal, en sendas obras literarias y textos culturales, y desde planteamientos de referentes claves, tales como los expuestos en el marco referencial. Se puede considerar de forma concreta los siguientes aspectos:

La investigación es de tipo cualitativo e investigación acción, tiene lugar desde una fundamentación referencial y acción didáctica, y desde una perspectiva comparatista. Opera desde un proceso interactivo y sistemático (planeación, aplicación, análisis y discusión discursiva), a través de encuentros socioculturales con los discursos y los sujetos educativos.

El aula de clase permitió llevar a cabo la intervención didáctica, desde la estrategia de un proyecto de saber literario. El taller fue un espacio de encuentro que permitió comparar, pensar y problematizar los textos. Se efectuó una evaluación procesual mediante el empleo de una caja de herramientas: el portafolio, cuaderno de campo y audiovisuales.

La ruta investigativa y didáctica a seguir, en esta propuesta, transita por tres fases de acción:

1. Fundamentación epistemológica y didáctica.
2. Construcción de la propuesta general del tema y problema específico.

3. Agenciamiento de la propuesta: exploración didáctica, intervención, sistematización, triangulación y entrega del trabajo investigativo.

➤ **Población y Muestra**

El tamaño de la población: considerado por principios de contextualización del colegio y grado participante. La población está constituida por un grado de una Institución Educación Jhon F. Kennedy, cuyo número oscila entre 30 a 40 estudiantes. Para la muestra se atiende condiciones básicas que Sandoval (2005: 67) refiere:

- 1.- Que explique toda la información relevante disponible.
- 2- Que la interpretación planteada sea la más plausible para explicar los fenómenos.
- 3.- El proceso investigativo didáctico y comparativo seguirá los siguientes criterios:
 - Inmersión en la realidad, exploración y recolección de información: (trabajo de campo, organización de documentos).
 - Selección de la muestra: desde criterios de conveniencia, pertinencia y adecuación (7 informantes y registros con y sin dificultades, con mejor y precisa información).
 - El proceso de construcción y validación de categorías: se hará mediante un proceso de lectura en profundidad, enfoque y matrices.
 - El proceso de construcción de saberes y validación de hallazgos: mediante sistematización y triangulación.

➤ **Macro actividades**

Construcción de la propuesta de intervención investigativa y didáctica (contextualizada, estética y sociocultural), en el marco de la Literatura Universal y desde una perspectiva comparatista.

- Consideración de fundamentos teóricos, disciplinares y didácticos, y desde una selección discursiva multimedial específica, de tal manera que guíe el estudio literario hermenéutico y/o la práctica profesional e investigativa.
- Intervención didáctica en un contexto sociocultural asumiendo un proceso investigativo de exploración de campo, implementación didáctica, sistematización hermenéutica y triangulación de saberes.
- Presentación y socialización los hallazgos finales, de la experiencia teórico-práctica mediante el trabajo final.

1.4 MITO DE ORIGEN DEL CACIQUE JUAN TAMA, Y SUS VERSIONES EXISTENTES.



⁴Cuentan los mayores que :

«Los The ´wala, (Médicos tradicionales) con la orientación de Ks´a´w (espíritu) ya sabía del nacimiento del cacique Juan Tama desde mucho tiempo atrás, y empezaron a preparar lo necesario como coca, tabaco, y plantas bravas que solo ellos conocían».

«Los ancianos, The ´wala, hombres y mujeres seleccionados por los mismos, The ´wala se dirigieron a la ribera del rio lucero porque las señas les indicaban que ya era hora».

⁴ La imagen que aparece ilustrada en este Capítulo pertenece a Manuel Muelas pintor indígena de la cultura Misak

«En medio de una gran tormenta con truenos y rayos, el río Lucero creció, arrastrando piedras inmensas, árboles y todo lo que encontraba a su paso. El niño venía delante de la creciente como entre un tejido de chamizas y palos envueltos por un hermoso cumbre de vistosos colores, los siete colores del Arco Iris»

«Los que estaban esperándolo se prepararon para rescatarlo, con las sogas y los preparativos que habían llevado y con la ayuda del anciano más sabio (Médico Tradicional) logran rescatarlo de la gran creciente, luego se retiran a sus casas con el niño»

«Al otro día examinaron a la criatura, descubriendo debajo de sus axilas un diminuto libro, era el libro que legislaría durante su gobierno al pueblo Páez. En la nuca del niño tenía como escarcha o escama de serpiente. Era extraño pero era el hijo de las Estrellas»

«Empezaron a criarlo bajo el cuidado de unas doncellas que le daban de mamar, pero como el niño no era cualquier ser humano les extraía la sangre y poco a poco las mujeres se morían. Al fallecimiento de cuatro doncellas del niño fue creciendo dicen que le pusieron una vaca que con el tiempo también se moría» (Apartes del Mito Recopilado por Wilfredo Mulcué).

Con la orientación de los ancianos sabios, el niño creció y llegó a ser el gran cacique Juan Tama, que luchó por unificar y legitimar frente al dominio español la autoridad y autonomía Nasa en su territorio.

Mito de origen relatado por Alberto Guegia. Versión oral. 1

Juan Tama es el hijo del trueno que, llega por una corriente de agua con el cuerpo lleno de escamas y es auxiliado por unas indígenas que lo sacan del río Páez. Las mujeres vírgenes lo alimentan con sus pechos pero él absorbe todos sus líquidos, especialmente, la sangre, y chupa hasta que las muchachas mueren por darle vida.

Él va creciendo a medida que se va nutriendo hasta convertirse en un líder de la comunidad de los Paeces. Su arma más fuerte es una serpiente que en momentos de guerra se convierte en rayo.

Mito de Juan Tama versión de Alcides Pachicue. 2.

Juan Tama el hijo de la estrella, bajó por la quebrada de El Lucero. Los médicos que podía adivinar la fecha de su nacimiento se dieron cuenta la víspera. Santo Tomás, que se hallaba entre ellos, dio la orden de recoger al futuro Cacique.

La noche de su nacimiento hubo una enorme tempestad, con muchos truenos y rayos. Santo Tomás localizado en la piedra del Puente Bejuco, gritaba a las gentes que miraran con atención. Ellas atalayaban. De pronto bajó una enorme piedra, detrás venía el niño en una jaula. La enlazaron y la sacaron.

La crianza fue muy difícil. El niño mamaba de la ubre de una vaca y tomaba del seno de jóvenes de 16 años, las vacas morían una tras otra y lo mismo sucedía con las jóvenes, tanto que en el año perdieron la vida 8 vacas y 8 mujeres. Al niño no podían sentarlo en la tierra, porque se convertiría en serpiente, sólo lo podían tener en brazos. Juan Tama llegó a ser cacique, las gentes le hicieron una estatua donde nació ayudado por Santo Tomás. La piedra tenía la forma del cuerpo, en la cintura llevaba una especie de cartuchera donde los antiguos colocaban monedas de plata y oro; esta costumbre se ha perdido ahora. La estatua es justamente en Alto de Tama, en cuyo pie está la laguna. Cuando los derrumbes producen ruidos como el reventar de los truenos son señales de que están naciendo los hijos de las estrellas.

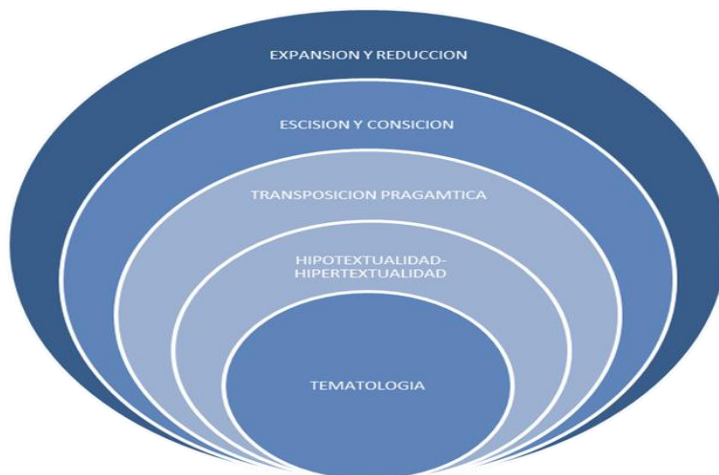
Hugo Pórtela versión 3. (Docente de la Universidad del Cauca)

Uno de los seres vivientes que se demoró un poco en conseguir su pareja fue «Nuestro Padre Estrella»; nadie quería ser su pareja. El señor Estrella de tanto recorrer y no encontrar mujer para esposa se estaba aburriendo mucho, hasta que vio a una mujer muy bonita y empezó a conquistarla pero [ella] empezó a huir de él. Ella se llamaba Agua; ella vivía en lo alto de las montañas y vivía quieta en forma de laguna. Cuando el señor Estrella empezó a conquistarla, ella empezó a esquivarse del hombre; desde ese momento el Agua empezó a correr pero su cuerpo quedaba en la laguna... Al pasar el tiempo se entendieron a

maravillas, hubo mucho amor entre las parejas. El señor Estrella desprendió una de sus puntas y la penetró en el ojo del agua y desde ese instante la señora Agua quedó en embarazo, a los nueve meses nació el primer niño, este era nasa... Al darse cuenta otros parientes de la Estrella y la señora Agua empezaron a enamorarse y así hubo varios partos, y así creció la humanidad nasa porque entre diferentes parejas estrella y agua tuvieron varios hijos nasas hombre y mujer. Los nasas son los hijos de uno y varios matrimonios cósmicos. Las bodas del cielo y la tierra: «Nuestro Padre Estrella», el principio activo, y «Nuestra Madre Laguna», el principio receptivo.

CAPITULO II.

RECORDANDO AL PERSONAJE SIMBOLICO DE LA CULTURA PAEZ



5

Nuestro trabajo se circunscribirá a la teoría de la literatura comparada planteada por **Claudio Guillén**, desde sus planteamientos sobre la **Tematología**; este concepto nos permitirá analizar el tema del *agua* que predomina en los mitos de las culturas indígenas del Departamento del Cauca, tal como el mito de la cultura Páez y la cultura Misak, las cuales han construido su mito bajo un mismo axioma; de tal modo, este primer momento de la comparación se analizará desde una perspectiva temática. Un segundo momento de esta experiencia comparativa partirá del mito de Juan Tama, con la versión oral de Alberto Gueguia, y las versiones escritas por Alcides Pachicue, nativo de la cultura Páez Hugo Pórtela docente antropólogo de la Universidad del Cauca y la versión original del CRIC, con estas versiones halladas nos sumergiremos en el análisis comparativo, a partir de los términos planteados por Gérard Genette, observando cómo y de qué manera se aproxima o se aleja de la versión del hipotexto del mito de Juan Tama.

⁵ Este esquema personifica el modelo de una onda expansiva, y es así como representamos los temas y conceptos de la literatura comparada. En donde un tema se expande, porque existe la co-presencia de ese tema en otro tema.

2.1. Ecos ancestrales: análisis desde la Tematología

Para adentrarnos en este análisis es imprescindible mencionar a Claudio Guillén, quien en su texto “Temas; Tematología” desarrolla una reagrupación de los temas que han estado presentes en la literatura universal, quien plantea la siguiente clasificación: el mar, la flor y la frustración, el agua y las montañas los colores, el bufón y la muerte, tópicos y motivos, microcosmos, edades doradas y enamoramiento, (Guillén.2005) teniendo conocimiento de esta clasificación que realiza el autor, nuestra línea de investigación acerca de los mitos de origen, poética del agua, se puede ubicar dentro de esta clasificación “ el agua y las montañas. Los colores.” Pues, el autor enuncia que el tema del agua ha sido riquísimo en la poesía y su función sobresale decisivamente. Según Erik Michaelsson *el agua es centro de metáforas y de metamorfosis en la literatura francesa de la primera mitad del siglo XVII*. Partiendo de esta percepción acerca del elemento agua, como temática en diversas producciones literarias, se puede decir que el agua como tema predomina en los dos mitos, evidentemente, parece ser que para ambos autores dentro de su contexto socio -cultural el agua es un elemento trascendental, fuente de vida; pues, para las dos culturas indígenas refleja esa figura creadora materna y toda su cosmografía indígena se sustenta en ella. Esto se puede apreciar en las citas textuales tomadas del libro, “*El cerro de Juan Tama, es la casa de Juan Tama*” y en el texto de Abelino Dagua denominado “*Guámbianos hijos del arcoíris y del agua.*” .

Mito Páez: *en medio de una gran tormenta con truenos y rayos, el río Lucero creció, arrastrando piedras inmensas árboles y todo lo que encontraba a su paso. El niño venía delante de la creciente como entre tejido de chamizas y palos envuelto por un hermoso chumbe de vistosos colores, los siete colores del arcoíris.*⁶

⁶ CRIC. Consejo Regional del Cauca. Pickwethasat Juan Tama yata, el cerro de Juan Tama, es la casa de Juan Tama. Pág. 6

Mito Guambiano: cuando hay grandes inviernos caen derrumbes y bajan inundaciones, pero en ella vienen los niños y niñas que nacen del agua. Es un mal porque arrastra tierras, piedras, árboles, puentes, animales sembrados, casas, gente. Pero es un bien porque de ellas vienen los jefes de nosotros. Se los saca del agua, se los cría y tienen historias grandes, de ellos nacen los valores culturales. ⁷

Como se puede evidenciar, en estas dos citas textuales el mito de Juan Tama explica sobre el mundo genésico de estas dos culturas andinas, en donde la naturaleza adquiere una fuerza vital y toma un cuerpo viviente. La interpretación del mundo de estas dos comunidades se desarrolla sobre los mismos axiomas, que tienen como principio fundamental la naturaleza que evoca los espacios o lugares sagrados como las lagunas, asociado al mismo tiempo con el poder y el saber; evidentemente, existe armonía y comunicación, ya que de ella han nacido como diría Franz Faust: **“en la cosmovisión elaborada a partir del diálogo recíproco seres humanos-naturaleza circulan categorías presentes en los ciclos de la naturaleza, como expresiones vitales de los seres y cosas.”** ⁸

Teniendo en cuenta los planteamientos de Claudio Guillén este tema del agua tiene una gran carga semiótica para ambas comunidades y ha sido el motivo que ha empujado a los escritores de ambas etnias a la construcción de su mito, sin duda alguna, el agua es la materia prima que está presente en todo el desarrollo del texto mítico y se repite este elemento distintivo, se puede considerar como un principio estructural; es decir, la idea dominante de la obra o podemos decir que es el esqueleto narrativo, toda la historia de origen de los caciques se entreteje entorno a ella. Con el objeto de ir precisando y dialogando con el texto Tematología, en este punto, es necesario citar a Guillén quien plantea: *Lo que denominamos en la práctica se vuelve sinónimo de “tema significativo” y sobre todo de “tema significador” o “tema incitador” o “tema admirado.”* ⁹

⁷ Abelino Dagua, Misael Aranda, Guillermo Vasco, Guámbianos hijos del arcoíris y del agua. Pág. 22

⁸ Guido Barona. Historia geografía y cultura del Cauca. Franz Faust. Cauca territorios posibles. Pág. 278.

⁹ Guillén C (2005). Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura Comparada

De esta forma, para que exista un texto literario bien sea una novela, un cuento, una fábula o un mito, siempre se piensa en un **motivo**, el cual es de gran relevancia y decisivo debido a que permite la producción literaria, en este caso el motivo de la creación de los mitos a partir del “agua”, en estas dos culturas indígenas, tanto como la Páez y la Misak; esto se debe que estos pueblos han tenido un profundo arraigo al pensamiento amerindio, en la que consideran la naturaleza como madre; por eso, los indígenas siempre hablan del término **Pacha mama** que traduce **madre naturaleza**, y el agua, hace parte de esta naturaleza por lo cual los indígenas toman este elemento tan primordial para la explicación del origen de sus caciques tanto como en el mito Misak como en el mito de la cultura Paez. El rol que juega **el agua** es muy significativo como diría Borges, *de una flor, de un árbol, del más pequeño objeto, puede ser tan importante, tan revelador, desde el punto de vista de su función, como argumento entero de la obra misma*. El agua aquí ocupa un lugar importante expresa la vida, y, a su vez lo contrario abraza la inminencia del morir.

En definitiva, este primer momento de la comparación nos permite hacer un cierre en este punto para abrir campo al segundo momento del estudio comparativo de las versiones del mito Páez Juan Tama, con la versión publicada en la organización de la comunidad Páez CRIC. Para este análisis hemos escogido estas versiones del mito de Juan Tama relatada por Alberto Gueguía, Alcides Pachicue, ambos nativos del pueblo Páez, y por último la versión de Hugo Pórtela Guarín, docente de la Universidad del Cauca, dialogando con un texto A.

2.2 Rastreando los orígenes del mito de Juan Tama.

Para adentrarnos en este campo comparativo es necesario empezar hablar sobre los conceptos que aparecen en la obra “*Palimpsestos la literatura. En segundo grado por Gérard Genette,*(1989) como Hipotextualidad e hipertextualidad *Gérard Genette define hipertextualidad como: toda relación que une un texto B (que lo llamaré hipertexto), texto anterior A (al que llamaré hipotexto) (Genette.1989).* En este sentido, podemos decir que, el hipotexto en este caso es el texto creado desde la memoria colectiva recopilada por una amplia red de relatos que configura el sentido de su existencia, generado por los miembros de esta comunidad Páez (derivada bajo la organización Consejo Regional del Cauca, (CRIC).) existe un dialogismo con cada una de las versiones relatadas, en cada una de ellas se ve una patente transformación ,ya que, sus narradores agregan elementos y a la vez omiten algunos que hacen parte esencial del relato mítico, en este sentido Pachicue suprime partes muy significativas del hipotexto en su producción textual, haciendo una reescritura del mito mucho más concisa con nuevos valores, creando un nuevo texto que no conserva gran parte de los aspectos que aparecen en el texto original, este fenómeno es bautizado por Genette como: la escisión y la concisión *que es el proceso de reducción de la trama y el soporte constante del hipotexto, (Genette.1989).* Esta síntesis provoca la existencia de una nueva redacción en la que hay una constante modificación semántica que puede ser involuntaria, pero ocurre a medida en que se alarga o se agregan nuevos elementos o al contrario, se le quitan o suprimen aspectos constitutivos del texto A (hipotexto) estas mutaciones llevan a identificar la trasposición pragmática o semántica, también llamada trasposición diegética, la cual Genette define de esta manera:

“la transformación pragmática, o modificación del curso mismo de la acción, y de soporte instrumental, felizmente pragmática significa el “acontecimiento” y “cosa y un objeto- por ejemplo, un vehículo, un arma, un mensaje, puede ser un medio, y por tanto, un elemento de la acción, es también un aspecto facultativo de la transformación semántica.”

(Gérard Genette, 1989, pág.396,)

Evidentemente, la omisión y adición hace que haya un cambio en la acción o en la diégesis en el relato mítico de la versión oral del estudiante Alberto Gueguía, quien afirma que conoce este mito a través de la transmisión oral de sus abuelos quienes mediante esta gimnasia mental han contribuido a preservar estas historias cargadas de símbolos, metáforas, y situaciones mágicas que hacen parte esencial de la identidad cultural de pueblo Nasa culturas primarias ágrafas mediante el arte del habla, como diría Jung : *el oído mítico contribuye a la vivencia del mito y, por tanto, su contenido es convincente porque acontece en el afuera y en el adentro del individuo. (Jung.2004)*). Los relatos orales como los mitos, cuentos, y leyendas han sido estructuras elementales en el contexto socio cultural indígena, debido a que afecta su manera de sentir, pensar. La confluencia de estas imágenes permite al indígena percibir su mundo desde su propia visión. Hay que resaltar que estas comunidades indígenas han mantenido tales relatos desde la narrativa oral porque anteriormente ellos desconocían en absoluto el lenguaje escrito por lo cual se puede decir que eran entendidas por Ong de esta manera: Según se apuntó párrafos atrás, llamo "oralidad primaria" a la oralidad de una cultura que carece de todo conocimiento de la escritura o de la impresión. (Ong. 1982.)

Sin duda, la recepción del mito de Juan Tama transmitido a través de la expresión oral por los ancestros nativos de la comunidad indígena Páez, llega un poco sobrecargado de transposición de elementos pragmáticos, porque en el hipertexto se agregan nuevas características, totalmente distintas de la versión original, del héroe "Juan Tama". Se expone que él es hijo de la estrella y del agua en el hipotexto en esta nueva versión que sería el hipertexto Juan Tama aparece como el hijo del trueno y del agua, asimismo, se puede vislumbrar que hay una traslación geográfica en donde se desarrolla la acción, esta trasposición del espacio inevitablemente arrastra una trasposición pragmática, pues, el hipertexto de Gueguía traspone la diégesis del hipotexto, menciona que la acción del rescate se da en el río Páez, mas no especifica el lugar exacto de donde lo rescataron, así como en la versión de Pachicue y en el hipotexto que habla de ese espacio llamado "Río lucero".

Sin duda, este hipertexto de Gueguia no tiene mayor riqueza y profundidad, pues, no conserva detalles como el momento del parto en el Rio Lucero, y además, omite que este trajo consigo, debajo de sus axilas, un diminuto libro, que era, el libro que legislaría durante el gobierno Páez, de igual forma, se suprime este episodio del hipotexto:

Tama subió por la quebrada del Lucero ubicada en la vereda el Cabuyo, Resguardo de Viconto; hasta llegar a la cima de la montaña, cuando dio el primer paso para descender, hizo brotar agua. El agua siguió, hasta llegar a un plan, en donde Tama se detuvo, ubicándose en el centro y el agua lo fue cubriendo y allí se quedó viviendo.

Este enunciador impone un proceso de síntesis, con un estilo autónomo realizado a su manera, obviamente, mucho más resumida que se deriva del texto A (Hipotexto), omitiendo este pasaje citado anteriormente, tal vez desde el punto de vista de este narrador, este episodio del mito “Juan Tama” tenga gran carga semántica, pero este proceso hace que se distancie un poco de la versión A (hipotexto), sin embargo, hay que recalcar que conserva la situación narrativa de la diégesis, (historia) De igual forma, este narrador aplica aquí la producción de su imaginación, juega y funde este relato mítico con un aspecto fantástico que el hipotexto no tiene; en este sentido, así como se atreve a reducir elementos, también adiciona un nuevo aspecto ajeno a la diégesis del hipotexto, sistemáticamente esto hace que exista una extensión; Y es aquí donde ustedes lectores se preguntarán ¡qué introduce! nuestro narrador Gueguia. Pues, después de relatar sobre las doncellas que mueren por dar vida a este nuevo ser hijo de la naturaleza, del trueno y del agua, pasa a relatar acerca del personaje heroico mítico de la comunidad indígena y el arma que el poseía, cito en sus palabras: *Su arma más fuerte es una serpiente que en momentos de guerra se convierte en rayo.*

Este mismo fenómeno de Expansión y Reducción que hemos podido apreciar en la versión de Alberto Gueguia, ocurre en el hipertexto de Pachicue, en el que se puede considerar

una trasposición pragmática. Y, para poder apreciar el grado de familiaridad y, el desviamiento del hipotexto es necesario un análisis hondo de este nuevo hipertexto producido por Pachicue, pues, aquí nuestro narrador adiciona otros rasgos pragmáticos que no están presente en el texto A, ni la versión relatada por Alberto Gueguia. Pachicue, por su parte, extiende la historia agregando nuevos episodios y nuevos personajes creando una extensión representada de esta manera: Juan Tama el hijo de la estrella, bajó por la quebrada del río Lucero. Los médicos que podían adivinar la fecha de su nacimiento se dieron cuenta la víspera.

Siguiendo con el análisis de estas versiones del mito “Juan Tama” podemos decir que la última versión, del autor Hugo Pórtela Guarín, se evidencia un poco más poética que las otras relatadas por los nativos de esta comunidad indígena, debido a que él acoge expresiones verbales más intensas llenas de pasión que embellece el texto mítico, en la que se aleja de esas formas expresivas triviales, Portela antropólogo de la universidad del Cauca resalta el proceso de enamoramiento del señor padre estrella y la señora agua desde una percepción mucho más mágica maravillosa, en la que dota a la naturaleza con rasgos muy peculiares que cobran vida y actúan como los seres humanos explotando así las sorpresas derivadas de libre juego del discurso.

El dominio de la expresividad simbólica y estética en la versión de Portela, se puede conectar con esa poeticidad interior del “yo” que tiene cada uno de los nativos de la cultura Nasa en la construcción de su universo, en la que añaden un punto emocional y sentimental, reforzando ese énfasis afectivo hacia la naturaleza con un poco de valores poéticos, como el deslumbramiento, el enamoramiento, y la intensidad invariable que se tiene de ella, para expresar los objetos espirituales sagrados existentes en el cosmos con gran profundidad de imágenes simbólicas, los cuales configuran el delicado espacio sublime, en la construcción de los mitos.

Si continuamos con esa tarea comparativa de las versiones del mito de Juan Tama, esta versión y las dos anteriores que presentamos, dialogan con el texto A, pues, la estructura literaria de estas versiones poseen ecos intertextuales que están encadenados con aspectos

primarios o fundamentales básicos del hipotexto. Partiendo de esta base pensamos que es pertinente definir la intertextualidad, concepto trabajado por Gérard Genette (1989) en su texto “Palimpsestos La literatura en segundo grado”, como más relevante, que hace parte de las cinco relaciones transtextuales planteadas en el texto, Genette define la intertextualidad como:

Por mi parte defino la intertextualidad, de manera restrictiva, como una relación de co-presencia entre dos o más textos, es decir, eidéticamente y frecuentemente, como la presencia afectiva de un texto en otro. (Genette. 1989).

La absorción y la transformación de los elementos del hipotexto en las dos versiones de Alberto Gueguia y Alcides Pachicue, esta, salta a la vista, gradualmente hay una variedad de metamorfosis que sufre el plano de la diégesis que se puede mencionar como la transposición pragmática, tal trasposición se expresa de una manera subjetiva en cada uno de los autores, cada uno de ellos añade elementos que no están en el hipotexto; asimismo, suprimen pasajes o episodios que están dentro de la estructura del mito (hipotexto) . Si hablamos de escisión estos narradores acortan el texto suprimiendo los siguientes episodios que hacen parte del texto A(hipotexto CRIC)

1. El momento del nacimiento del héroe.
2. El momento del rescate.
3. La caracterización del héroe.
4. El crecimiento del héroe y la muerte de las doncellas que lo cuidaban.

Para finalizar el papel que desempeña el héroe al terminar este largo recorrido comparativo, damos a conocer elementos que contribuye hacer un análisis comparativo dimensionando sus múltiples relaciones manifestadas en el mito de Juan Tama vinculando de igual modo el arte poético denotado en unas de las versiones escritas por antropólogo de la universidad del cauca permitiendo tejer la red simbólica del mito de Juan Tama.

CAPITULO III

EL RECORRIDO MÍTICO DEL AGUA



10

La literatura es un barco que nos invita a recorrer y conocer diferentes mundos de los cuales nos hace sujetos en su navegar, en cada puerto encontramos un sin número de creaciones que nos permiten sumergimos en aguas tempestuosas calmadas, ya que, ellas metafóricamente hacen parte de nuestras vivencias y creencias, será por eso que nos dejamos llevar fácilmente puesto que estas, en cierto modo, están íntimamente ligadas a nuestra identidad. Por tanto, la literatura como tal en la medida en la que realiza diversos viajes por el mundo, nos trasmite el legado de cada nación y cultura que al ser transformado en voces y letras interiorizan nuestro ser consciente, para luego convertirnos en navegadores de esa historia contada que es el reflejo mismo de nuestra historia.

¹⁰ La imagen que se proyecta al inicio del capítulo, es una analogía con el campo de estudio comparativo. Porque el mar está ligado a la poética del agua, asimismo, el barco que aparece en el mar nos conlleva a mundos nuevos, tal como lo hace la literatura, las inmensas olas que deja su paso el mar se puede comparar con las categorías que se desprenden del estudio de la literatura comparada.

3.1 Relación hombre naturaleza

Se dice que el imaginario del hombre está sujeto a sus creencias y vivencias y más aún en su afán por descubrir el mundo en el cual está sujeto, se han planteado diferentes hipótesis acerca de su origen “científicamente remite a dos perspectivas muy distintas. La visión científica sitúa la especie humana como una más en la evolución biológica de los organismos vivos de la Tierra. La visión mítica y religiosa, la antropogonía, concibe, en general, el origen del hombre como un acto de voluntad de uno o varios dioses,”¹¹ a todos estos interrogantes se plantea esta última, como visión, porque esta hace parte del imaginario colectivo de la cultura Páez o Nasa que son las que queremos rescatar del olvido, a la que están siendo sujetas en las instituciones del Departamento del Cauca. Para ello realizamos este viaje por el mundo mítico de esta cultura teniendo muy presente la literatura comparada, puesto que el mito y los hipertextos dialogan entre sí; ¡conozcamos pues, el concepto mismo del mito, para luego acercarnos a una definición sobre el agua como origen de la cultura Páez!

El mito como subgénero narrativo de la literatura va de la mano con la leyenda porque ambos son relatos de carácter tradicional que explican e interpretan el origen del mundo, de los seres humanos, de la naturaleza o de lo inexplicable. Para ello, cada pueblo o cultura elabora sus propias historias, todo gracias a la tradición oral que explican los comportamientos dentro de una comunidad. Mircea Eliade lo define como *la narración de una historia sagrada que cuenta un acontecimiento que tuvo lugar tiempo atrás, en el cual no se habla de lo que sucedió realmente sino de lo que se manifestó; asimismo, los personajes implicados en los mitos son seres sobrenaturales; por tanto, el mito es considerado como algo sagrado al que se le otorga una realidad. Eliade M. (1963).*

Debido a esto, cada cultura tiene derecho a explicar esos acontecimientos dentro del marco de su comunidad, es decir que su legado debe ser conocido y compartido con los demás miembros. En las culturas indígenas tenemos una infinidad de mitos y leyendas que los

¹¹ http://es.wikipedia.org/wiki/Origen_del_hombre.

han caracterizado, al mismo tiempo que han formado su imaginario de vida. *“Es decir, que mediante los mitos conocemos cómo se crearon las cosas y cómo podemos hacer para que estas se hagan patentes en caso de que estén desapareciendo. (Eliade, 1983)*

El agua como líquido sagrado ha sido tomado como objeto de estudio a través de las diversas culturas, por ende, juega un papel importante dentro de la literatura. Estas culturas con sus costumbres han otorgado al agua la característica de poder supremo dador de vida; encontramos que en los pueblos primitivos se le ha dotado de rasgos femeninos y este elemento que recobra vida, tiene esa capacidad de fecundar. Evidentemente, el agua ha sido designada, para desempeñar el rol materno en este contexto socio-cultural indígena, adquiriendo un desarrollo afectivo en este ámbito. A partir de este planteamiento se puede afirmar que el agua, en la comunidad, Páez se ha convertido en la matriz del cuerpo social, por lo cual, ha sido objeto de benevolencia activa, desde un aspecto religioso, y desde una especie de culto.

La historia de origen de los pueblos Páez y Misak se entretreje entorno al agua que tiene una profunda relación con la historia divina de la Biblia, porque “el agua” fue honrada en su origen, fue la virtud de la santificación; pues, el Espíritu santo descendió de los cielos, y se detuvo sobre las aguas a la que santificó su fecundidad, las aguas así santificadas proporcionan vida, lo divino remite a lo sagrado,

El agua revela constantemente la fuerza sagrada: es pura e inspira curación, y profetiza y manifiesta el poder de vida. Las actividades fundamentales de los indígenas el culto y el ritual para la purificación o bautizo de los chamanes estos espacios, que cumplen una función religiosa. Por lo tanto, puede observarse que toda la creencia está basada y constituida en torno a la naturaleza y el mundo espiritual que lo envuelve.

Con base en las consideraciones anteriores, y tomando el concepto de las culturas indígenas, quienes hacen firme y duradero un sentimiento de costumbre como lo es la creencia mítica de sus orígenes, nos hemos enfocado en el agua como concepto de dador de vida, puesto que, esta creencia es tomada en cuenta como el nacimiento de cada ser humano, hasta de la misma madre tierra. Quizás será porque estamos dentro de un mundo

que está cubierto, en su mayoría, por este líquido y que sin él no existiríamos. De ahí cabe mencionar que el ochenta por ciento de nuestro cuerpo es agua, por lo cual nos remite a pensar que nuestros ancestros indígenas vieron y siguen viendo en este líquido el origen de la vida, ya que, el cuerpo como carácter vivo tiene movimiento, del mismo modo el agua tiene movimiento, por ende, genera vida y nos mantiene vivos.

Si bien, indagar sobre la existencia de los mitos fue nuestro primer encuentro investigativo, como pudimos ver todos los estaban relacionados con un carácter amenazador de la vida misma, debido a ello buscamos mitos del agua que nos condujeran al aspecto fomentador de la vida y focalizamos nuestra mirada en los mitos del Departamento del Cauca. Efectivamente encontramos el mito de origen del cacique dentro de la cultura Páez, y quizás también porque este es un tema de interés dentro del mundo, más, tratándose del conocimiento de nuestros ancestros; debido a ello, invitamos al mito de la cultura Páez a que hiciera parte de nuestro viaje; puesto que, esta cultura afirma que la naturaleza de su existencia radica dentro del agua.

Desde luego, el agua es un líquido vital que nos mantiene a tono, pero el ser humano no le ha dado el valor que se merece, sin sonar a ambientalistas el hombre solo se preocupa por adquirir riquezas para satisfacer sus necesidades, y algunas personas atacan el agua desperdiciándola y tirando basuras a los ríos, lagunas, mares, por tal motivo el agua se enfurece con el hombre cuando estos la atacan; sé preguntarán cómo lo hace, la respuesta es evidente porque la estamos palpando día a día en las avalanchas e inundaciones; en fin, este sería la fuerza que quita vidas, en cuanto al carácter fomentador de ésta tenemos las creencias expuestas por las culturas indígenas. Esto suena paradójico porque ellos afirman que después de que el agua ataca surgen nuevos seres humanos, *aflojando la tierra, produciendo derrumbe y avalanchas, salían los que estaban abajo” las personas primigenias, y, luego los caciques (Dagua. 1998)*

Es decir, muere un ente vivo y nace otro, esto tendría muchos interrogantes pero ¿cómo cuestionar los saberes de nuestros ancestros? tan solo digamos que ambas culturas nos invitan a respetar el agua para que podamos vivir, porque de igual modo sin ella ¿cómo

viviríamos? Pensamos que esa es la fuerza que da vida y por tanto debemos hacer prevalecer su existencia en el mundo. Ahora bien, no perdamos el hilo de nuestro viaje, conozcamos por qué en esta cultura el agua es un reflejo de vida, a través de la ayuda de la literatura comparada que evidentemente sus autores y los conceptos que hacen parte de esta, iluminarán nuestro recorrido.

3.2 Agua espejo de vida

La imagen del agua no solamente ha sido fuente de inspiración en estas culturas indígenas del Departamento del Cauca, pues, a partir de ella del agua explican su origen si hacemos una excursión en el mundo de la literatura universal autores como el filósofo francés *Gastón Bachelard*, en su texto “El agua y los sueños” habla de la importancia de este elemento esencial para la existencia humana y para él es representada con una cualidad maternal. A partir de estos textos, se pueden establecer esos lazos de relaciones dialógicas temáticas con el mito que estamos trabajando, debido a que la historia de origen de las culturas Misak y Páez aluden los planteamientos de estos autores con referencia al agua. Este acercamiento Genette lo denomina el fenómeno de la intertextualidad, a través de la alusión. Si rastreamos la imagen del agua como en la obra de Gastón Bachelard *El agua y los sueños* en el **VIII** capítulo, trabaja, esta temática en el capítulo **V** el que cita a la autora Marie Bonaparte quien hace referencia al sentimiento que desata la naturaleza en los seres humanos, un sentimiento psicoafectivo muy profundo, debido a que los primeros lazos de relaciones afectivas que se manifiestan en los seres humanos es el que establece con la madre, con respecto a estas concepciones María Bonaparte afirma:

*“no amamos a la montaña, porque sea verde o al mar porque sea azul, aunque atribuyamos a esas razones nuestra atracción, si no, porque algo en nosotros, en nuestros recuerdos inconscientes, ha surgido siempre y por todas partes de nuestros amores de infancia, de esos amores que tendían en primera instancia a la criatura, en primer lugar a la criatura-abrigo, a la criatura alimento que fue la madre o la nodriza...”*¹²

(Bachelard.1994).

Desde esta óptica que analiza la madre, nos pone a pensar que el amor maternal, es el primer amor que proyecta una imagen inalterable y segura en todos los seres humanos, marcada por un signo imborrable que aunque lleguen otros amores, el primer sentimiento

¹² Bachelard Gastón, *El agua y los sueños*. Cap. Agua maternal y agua femenina. Pág. 117

que se edifica no podrá ser destruido jamás, debido que este amor radica en la fuerza del primer amor. Maríe Bonaparte asocia el agua –con la madre, agua-leche, y afirma que todo liquido es agua, todo lo que corre es agua, todo lo que corre hace parte de la naturaleza, toda agua es leche, toda bebida dichosa es leche materna. Sin duda, alguna la imagen directa que asocia con la madre es la leche, en este punto es de gran relevancia citar a Saintyves quien plantea: *las aguas que son nuestras madres y desean tomar parte en los sacrificios vienen a nosotros siguiendo sus cauces y nos distribuye su leche*” (Bachelard.1994)

Este himno que elogia el agua tiene una gran connotación y es que el agua al ser asociada con la leche asume un carácter prodigioso, un alimento necesario y vital para todos los seres humanos; esta metáfora inmediatamente nos induce a la construcción de la imagen materna en relación con el agua; pues el agua ha sido una imagen familiar en la poesía de las aguas, muchos poetas han sido seducidos por esta imagen tan particular para la creación poética.

Asimismo, en esta obra “El agua y los sueños,” Bachelard juega con una dualidad y es la de asociar el elemento agua con lo maternal, la fertilidad, y al mismo tiempo lo relaciona con lo fúnebre, de tal modo, el agua así como es una sustancia de vida, también es una sustancia de muerte, como expone Maríe Bonaparte: todo lo que corre es agua, y el agua en movimiento nos invita a un viaje nunca realizado, a emprender esa partida que nos arranca absolutamente de la materia de la tierra. Otro autor que tiene una concepción bastante próxima a la de esta autora, con relaciona al agua como símbolo de la muerte, es José A. Gonzáles Alcantud en su libro “*El agua. Mito, ritos y realidades.*” En un fragmento de este libro tiene un capítulo denominado “*Agua y Calamidad: del diluvio a las inundaciones, Mito y razón práctica ante las catástrofes.*” En este capítulo hace alusión a que las aguas desde épocas anteriores ha sido motivo determinante de las catástrofes que introducen el dolor o el sufrimiento en la humanidad, una ilustración que hace este autor para vigorizar mucho más este planteamiento, es que se apoya en el fenómeno del diluvio que tuvo su génesis en los textos bíblicos. Este desastre natural si se analiza desde las sagradas escrituras, se puede decir, que fue causado por Dios debido a que los actos de los

humanos eran muy degradantes ante sus ojos, motivo por el cual envió sobre ellos el terrible diluvio para acabar con toda la humanidad y de esta manera causó, el más agudo y terrible dolor con el suplicio de la muerte. Con todo esto esperando que haya un cambio o una regeneración, según José A Gonzáles fue “*considerado como el lugar común de la segunda creación, aquella que sobreviene tras el castigo del pecado colectivo.*” (Gonzales.1995) El autor Kircher citado por Gonzáles, dice que se deduce con claridad que los antiguos mitólogos tomaron de la biblia su material para las fábulas del diluvio de Deucaulión y de su arca.

En este sentido, el autor menciona que este aporte mitológico fue esencial debido a que los datos recopilados dieron a luz, no a uno si no a muchos diluvios, la mayor parte de los mitos están relacionados con el agua como símbolo de la muerte, como aguas turbulentas, ejecutoras del dolor. Si se establece una relación con los planteamientos que anteriormente realizamos, con el texto de Bachelard, los dos autores exponen que el agua tiene un carácter ambiguo de benefactor y destructor, pero en cualquiera de estos dos casos su presencia es total, más que los otros elementos que componen el universo la tierra, el aire, y el fuego.

Estas concepciones que de estos autores desde diferentes posturas tienen un toque muy relevante, pues, nos permiten ver otra visión muy diferente del elemento agua, en especial, como es percibida por el pueblo Nasa, analizado desde la literatura comparada. En esta contextualización, el agua desempeña un papel fundamental y trascendental en el campo de la literatura, pues como se ha podido visualizar el agua responde a ese rol de dador de vida y de ejecutor de la agonía y sufrimiento, que tiene una presencia absoluta en los mitos tal cual como lo expone Kirchner. Al analizar el mito de Juan Tama, podemos decir que el concepto de Tematología que plantea Claudio Guillén nos permite ahondar de una manera más minuciosa sobre por qué el agua es tema en los mitos y el motivo por el cual las comunidades han construido sus mitos con base en el agua; sin embargo, es necesario resaltar que este autor debería hacer una profundización al explicar estos conceptos y las clasificaciones de los temas de los autores que cita en su texto Tematología, para que el lector tenga una mayor claridad; pues, en tal texto hace una exposición sobre los temas que han estado presentes en la literatura y clasifica los que más se han destacado, mas no se

detiene a hacer una explicación detallada, para que el lector tenga una mayor claridad sobre estos, motivo por lo cual en un principio se nos dificultó para aplicar esta teoría planteada por Guillén, pudiendo solo aplicar el tema (el agua) y los motivos (el origen del hombre).

A partir de los planteamientos de Gérard Genette podemos contextualizar el mundo mítico de Juan Tama, llevándolo al terreno comparatista porque estos conceptos permiten tejer y destejer el mito. La articulación de estos términos fue de gran aporte para dar cuenta de todo tipo de fenómenos intertextuales o dialógicos que están inmersos en las distintas versiones del mito como tal; de esta manera, propiciaron un escenario de comparación mucho más profundo y amplio, en el que se desarrollaron competencias de nivel interpretativo, analítico, y lector. Lo cual ha sido fundamental en nuestro proceso investigativo. Al mismo tiempo ha sido, enriquecedor tanto para nosotras, como para los sujetos educativos, si bien, es cierto que se han hecho estudios de comparación entre la literatura y otras artes, la pintura, la música, el cine, entre otros, Pero en si, como tal nos atrevemos afirmar no se han realizado estudios comparados de los mitos indígenas del Cauca.

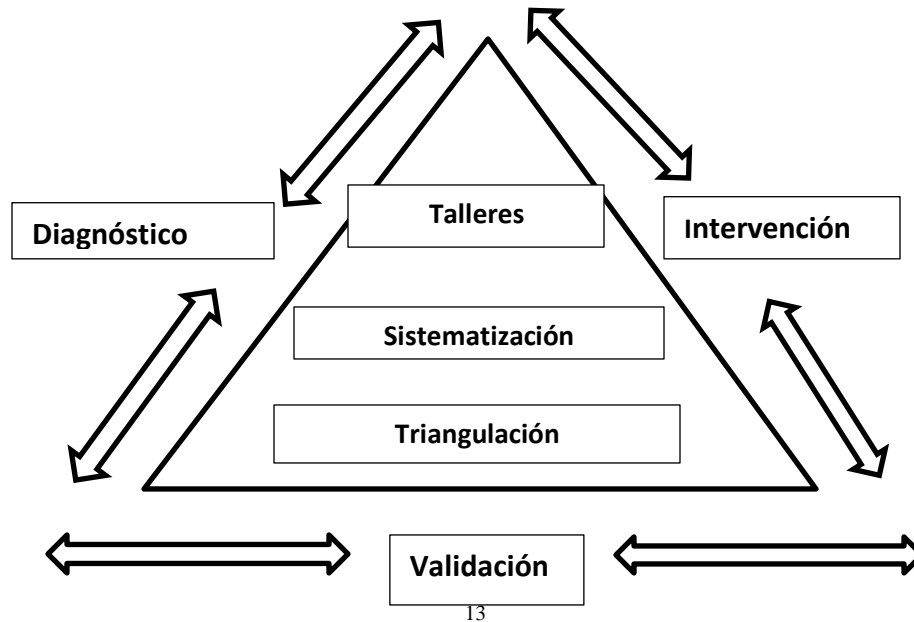
Por lo cual, nosotras para nuestro trabajo de investigación optamos por trabajar los mitos indígenas existentes en el Departamento del Cauca, siendo esta temática olvidada por los docentes e incluso por los habitantes que hacen parte del mismo Departamento. Este tipo de literatura es una propuesta fiable que contribuye a rescatar y fortalecer las diferentes culturas del Departamento; además, nosotras como futuras docentes podemos trasladar los escenarios, que componen las culturas indígenas; uno como estrategia didáctica exploratoria saliendo de los espacios educativos en los cuales rutinariamente están sujetos los estudiantes y, como espacio de imaginación en el que fluya la creatividad, al contemplar la naturaleza que ha sido fuente de inspiración para la gran mayoría de escritores al crear mundos inimaginables.

Finalmente, otro aporte como propuesta de trabajo en el aula: a partir del mito, podemos explicar cómo se edifican las construcciones simbólicas y la cosmovisión del mundo, esto para que a los alumnos se les posibilite entender el mundo en el que viven. El trabajo en el

aula puede partir de una investigación que realicen los estudiantes sobre los mitos de nuestro Departamento, la investigación permitirá además, explorar sus contenidos, para comprender su origen, en el sentido de esclarecer fenómenos sin explicación y referidos a realidades fantásticas que son transmitidas generalmente por la tradición oral, con un carácter religioso. También, a través de estas, se pueden identificar cambios y permanencias de las versiones a través del tiempo, con lo cual se comprende el sentido dinámico de la cultura.

CAPÍTULO IV

EXPLORANDO LA IMAGINACIÓN A TRAVÉS DEL MITO



13

Si analizamos la situación de las instituciones educativas actuales, se puede decir que la calidad de educación que se está impartiendo puede mejorarse desde la renovación de algunos modelos educativos que aún prevalecen, y que tienen un arraigo en la educación tradicional; pues enseñar la literatura va más allá de explicar acontecimientos literarios; esta debe tener trascendencia en los estudiantes, para poder formar personas integrales, desarrollando una capacidad crítica, y creativa. Sin duda, para que los sujetos educativos descubran esa pasión, es indispensable que los educadores apliquen una pedagogía significativa. Así, desde un proceso de exploración, intervención, y validación, pudimos, a través de talleres, diagnosticar las fortalezas y dificultades de los estudiantes en la Institución Educativa John F. Kennedy, a su vez, desarrollar competencias literarias y comunicativas.

¹³ La figura geométrica (triángulo), evidencia las etapas del proceso que se llevó a cabo con los estudiantes de la Institución John F. Kennedy.

4.1 Sembrando nuevos saberes

A continuación presentamos los seis estudiantes con los que hemos realizado los talleres abordando la temática del “*mito de origen*” de la cultura Páez, y sus versiones existentes, desde una perspectiva comparatista empleando los conceptos planteados por autores como Gerard Genette (intertextualidad), Claudio Guillén, (Tematología), para el estudio de la literatura comparada. Asimismo, utilizando la pedagogía planteada por Alfonso Cárdenas, para la realización en el campo de exploración con los estudiantes quinto grado de la Institución Educativa John F Kennedy.

En primera instancia tomamos el concepto de reescritura, a partir de ahí los estudiantes pusieron en juego su creatividad e imaginación, al recrear los mitos y leyendas explicados, durante la clase. Luego, incluimos una interpretación que se refiere a los talleres desarrollados por los estudiantes, en el campo de la literatura comparada, mediante la utilización de algunas matrices como instrumento de análisis.

TALLER # 1 “Construyendo mitos y leyendas”

Institución Educativa Jhon F Kennedy

Grado: Quinto B

Fecha: 18 de septiembre 2013

Horario: miércoles

Tema: distinción entre mitos y leyendas

Competencias: interpretativa – argumentativa

Logros: diferenciar qué es un mito y qué es una leyenda, y con base en esto, inventar un mito y una leyenda a partir de lo aprendido.

Desempeños:

- Construir un mito y una leyenda a partir de los saberes previos de los estudiantes.
- Socialización de los mitos y las leyenda mediante una mesa redonda

Evaluación: fomentar la creatividad y la imaginación mediante la creación de mitos y leyendas.

Cat: categoría

Inf: informantes

Cat. Inf.	ENFOQUE COMPARATISTA DEL MITO JUAN TAMA Y LAS VERSIONES EXISTENTES
Inf 1	a) Reconoce que el mito es un relato de tradición oral, que no tiene un tiempo fijo y que generalmente explica el origen de las cosas existentes dentro del universo, mediante una imagen o arquetipo el cual representa esa cosmovisión de cada uno de los pueblos o culturas, que tiene una representación sagrada para ellos. b) Distingue que la leyenda, siendo un relato que hace parte de la tradición oral, no es de carácter sagrado, porque tales relatos están cargados de elementos fantásticos, por lo cual este informante emplea personajes, objetos, y situaciones que son propios de fuerzas sobrenaturales para la creación de la leyenda. c) Hace una distinción de los dos relatos, con las características que cada uno tiene y los personajes que en ellos están presentes
Inf 2	a) Tiene claridad acerca de lo que es mito, como carácter de origen, y a partir allí, crea el mito de la Tortuga como origen de los hombres.

	b) En cuanto al relato de la leyenda éste informante tiene algunos problemas de cohesión y coherencia, sin embargo, se puede resaltar que tiene un conocimiento claro de lo que es la leyenda y la asocia con diferentes personajes que hacen parte de las leyendas como el Guando, la Llorona, y Patasola.
	c) Logra establecer una diferencia entre lo que es mito y la leyenda, con sus aspectos.
Inf. 3	a) Este informante realiza un mito basándose en las historias griegas representadas en la película Furia de Titanes.
Inf. 4	a) Elabora un mito sobre el origen del mundo, basándose en la teoría del big bang desarrollada en el área de sociales.

Interpretación:

Para la introducción a la temática del mito, el primer taller que se realizó fue analizar el grado de familiaridad por parte de los informantes acerca del concepto del mito y la leyenda, en esta actividad se evidenció que algunos estudiantes tenían confusión sobre su significado, porque ambas narraciones remiten a historias fantásticas, por lo cual decidimos esclarecer estos dos conceptos como, a partir de autores como Mircea Eliade quien expresa que el mito *básicamente explica el origen de todas las cosas existentes en el universo*. Y de Javier Ocampo quien puntualiza sobre la distinción entre leyenda y mito en su libro leyendas populares colombianas.

La leyenda se diferencia del mito en que esta es una explicación sobrenatural de fenómenos naturales o de conocimiento sobre los orígenes de los pueblos. Los mitos enseñan a los hombres las historias primordiales que los han constituido esencialmente, y todo lo que tiene relación con su existencia. El mito es una realidad viviente; es una vivencia que la gente cree y la sienten. No es una mera historia contada en forma

legendaria, de cuento o narrativa, los mitos, Según las creencias de los pueblos. Influyen continuamente en el mundo y destino de los hombres. (Ocampo 1996)

De igual forma, en los talleres de los estudiantes se observan errores gramaticales tales como falencias en la ortografía, coherencia y cohesión a la hora de crear el mito y la leyenda, esto lo podemos apreciar en el taller número uno (ver anexos)

A continuación el lector podrá ver el plan y la interpretación desde el taller número dos hasta el cuarto, y sus matrices correspondientes se puede ver en la tabla de anexos.

4.2. TALLER # 2 Conociendo la clasificación de los mitos.

Institución Educativa John F Kennedy

Grado: Quinto

Fecha: 25 de septiembre 2013

Horario: Miércoles.

Tema: La clasificación del mito

Competencias: interpretativa y argumentativa.

Logros: Comprender y aplicar la clasificación de los mitos.

Desempeño:

- Exponer de forma oral mediante una cartelera ilustrada por imágenes, la creación del mito por parte de los informantes, y su respectiva clasificación.

Evaluación: Comprobar mediante esta clasificación cómo han asumido los postulados explicados en clase.

Interpretación: con la explicación dada en el taller número uno sobre la clasificación o tipología de los mitos, se les pidió realizar una exposición para potenciar el conocimiento. De igual forma se reforzó la competencia creativa, al pedir que realizaran esta vez un mito, teniendo en cuenta las clasificaciones del mismo, es decir que los informantes, a través de su imaginación, construyeron un mito, además de que asumieron una postura argumentativa, al tener la capacidad de expresar con sus propias palabras del porqué insertaron el mito en esa clasificación. (Ver en anexos taller numero2).

TALLER # 3.

Institución Educativa John F Kennedy

Grado: Quinto

Fecha: 09 de octubre 2013

Horario: miércoles

Tema: explorando los conceptos desde el enfoque comparativo.

Competencias: interpretativa y argumentativa.

Logros:

- Explicar los conceptos desde el enfoque de la teoría literaria comparativa.
- Comprender los términos de la teoría literaria comparativa, de acuerdo a la explicación que se dio en clase.

Desempeño:

- Interpretar cada uno de los conceptos con base en saberes previos.
- En colectivo, identificar las relaciones de los conceptos dados.
- Socializar en grupo la comprensión de tales términos.

Evaluación.

- Contribuir por medio de este taller, a la asimilación de conceptos básicos de la teoría literaria comparativa tales como: Tematología, desde Claudio Guillén, Intertextualidad, desde Gérard Genette, y el término de reescritura.

Interpretación:

Gran parte de los informantes lograron percibir los conceptos explicados a pesar de su complejidad; por lo cual, fue necesario buscar términos menos complejos adaptándoles a un lenguaje sencillo para que los informantes, siendo estudiantes de quinto grado los asimilaran mejor; para ello este taller consistió en la asociación de los términos comparatistas según el significado de sus conceptos; de ahí se pudo evidenciar el nivel de comprensión por parte de éstos, de igual modo, en forma voluntaria escogieron dos términos de la teoría comparativa, para argumentar de forma escrita, según lo entendido por parte de informantes. (**Ver evidencia en anexos taller numero3**)

TALLER # 4. Ejercitando los conceptos comparativos

Institución Educativa John F Kennedy

Grado: Quinto

Fecha: 09 de octubre de 2013

Horario: miércoles

Tema: descubriendo los términos de la teoría literaria comparatista en la fiesta de letras.

Competencia: cognoscitiva y expresiva.

Logros: exponer de manera oral los conceptos hallados en la fiesta de letras.

Desempeño:

- Descubrir en la sopa de letras los siguientes términos: 1. Tematología, Tema, agua. 2. Intertextualidad, relación, conexión, analogía y diferencia. 3. Hipertextualidad, reescritura, transformación cambio. 4. Extensión y Reducción.

Evaluación: Reforzar los conceptos de la teoría literaria, para que coexista una mayor comprensión y asimilación de los mismos.

Interpretación: En esta ocasión se empleó una didáctica lúdica, como la que plantea Alfonso Cárdenas (2004): “*el juego proporciona un sentimiento de alegría y de la conciencia de ser de otro modo que en la vida corriente,*” por lo tanto, el juego es una herramienta fundamental, para facilitar los procesos de aprendizaje. Empleamos la fiesta de letras como recurso didáctico, de manera que los informantes examinaron los conceptos de los autores comparatistas como: Gérard Genette, Claudio Guillén y George Steiner, sin perder de vista las habilidades encontradas, tras el hecho de que los informantes lograron reconocer e identificar el léxico de esta rama. (Ver evidencia anexos taller número 4)

Con este taller cerramos este proceso de análisis interpretativo que se realizó en los cuatro talleres anteriores, con estudiantes de quinto grado, reconociendo el nivel cognoscitivo adquirido, es decir, que interpretaron el mito de Juan Tama y sus versiones existentes desde la perspectiva de la teoría comparativa. Este taller nos permitió de igual forma aplicar esta teoría con otras disciplinas como el cine. (Ver anexos); asimismo, adquirieron competencias lectoras, escritoras, y creativas, ya que: “*el mito nos ofrece un excelente pretexto para trabajar la imaginación y creatividad, y lo hace encuadrándose dentro del ámbito de la literatura, bien escrita, o bien referida a la tradición oral.* (Didáctica lengua y literatura 2003).

A continuación presentamos la matriz del taller número cinco, la cual analizaremos.

TALLER 5.

Institución Educativa John F Kennedy

Grado: Quinto

Fecha: 16 de octubre de 2013

Horario: Miércoles

Tema: Reescritura del mito de Juan Tama.

Competencia: Habilidad escritural y creativa.

Logros:

- Reescribir el mito de Juan Tama teniendo en cuenta el proceso de transposición pragmática.
- Presentar el mito reescrito acompañado de una ilustración acorde al texto escrito

Desempeño:

- Socializar la complejidad que tuvieron los estudiantes al reescribir este mito y qué elementos del hipotexto tomaron como base para su construcción.

Evaluación:

- Verificar por medio de este taller el nivel de comprensión del mito de “Juan Tama”, a partir de la reescritura que realicen en sus creaciones.

<p>Cat.</p> <p>Inf.</p>	<p style="text-align: center;">ENFOQUE COMPARATISTA</p> <p style="text-align: center;">DEL MITO DE JUAN TAMA Y LAS VERSIONES EXISTENTES.</p> <p style="text-align: center;">« Reescritura del mito de Juan Tama »</p>
<p style="text-align: center;">Inf 1</p>	<p>a) Reconoce elementos o aspectos fundamentales del mito de Juan Tama, para reescribir su propia versión a partir del contexto sociocultural del Departamento de Nariño, empleando como elemento de la geografía nariñense la «laguna azul » como la madre de agua que dio origen a los nariñenses.</p> <p>b) El informante supo interpretar y entender el concepto de reescritura del mito, así mismo, transformó el mito en una imagen.</p>
<p style="text-align: center;">Inf 2</p>	<p>a) Recrea el mito de Juan Tama con base en el lugar donde vive, identificando de una manera coherente los rasgos peculiares del mito, pero en este caso menciona que en el rio Ejido que pasa por el barrio Tomas Cipriano Mosquera surge un niño que se convirtió en la máxima autoridad de ese barrio.</p>
<p style="text-align: center;">Inf 3</p>	<p>a) Este informante en su reescritura del mito emplea los elementos que están presentes en el mito de Juan Tama, sin embargo, carece una parte de los episodios que hacen parte de ella.</p>
<p style="text-align: center;">Inf 4</p>	<p>a) En esta ocasión el informante, mediante el uso de la imaginación y la creatividad, reescribe la versión poética del mito de Juan Tama.</p> <p>b) Relaciona los elementos del mito buscando así, mediante la ilustración, interpretar la producción literaria.</p>

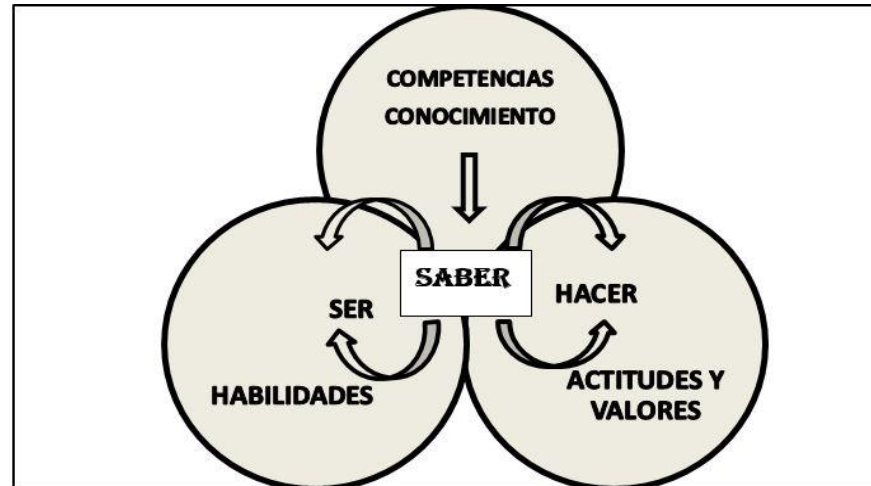
Interpretación:

Con base en los conceptos de la teoría comparativa se observó, en los informantes, cierta polifonía en la versión de “Juan Tama” realizada por ellos, debido a que ellos entraron en complicidad con los elementos de la diégesis del mito que se trabajó en clase, se vislumbró la capacidad de reconocimiento de los episodios que estructuran el mito, a través de su recepción memorística. Logrando alcanzar un nivel de comprensión sobre el concepto de reescritura apoyado desde la praxis y su contexto socio cultural; de esta forma, el estudiante dejó aflorar su imaginación y creatividad para recrear este relato mítico de la cultura Nasa o Páez.

Para concluir, en este proceso de diagnóstico y exploración pudimos observar que los informantes lograron asimilar satisfactoriamente lo que plantea Mircea Eliade sobre mito como relato que tiene un carácter sagrado. De igual forma entendieron las clasificaciones del mito, al crear mitos y categorizarlos en tales clasificaciones. En cuanto a los conceptos de la teoría comparativa entendieron más las analogías y los contrastes que se evidencian en el mito de Juan Tama y sus diferentes versiones, logrando con estos elementos reescribir el mito de origen del Cacique Juan Tama con matices de la vida cotidiana.

CAPITULO V

LEE, CONOCE Y APRENDE MÁS SOBRE LAS CULTURAS MÍTICAS



14

Muchos de los sentidos de los actos educativos encuentran una razón de ser en la fundamentación y en la puesta en práctica de una propuesta curricular. Esta ofrece un referente para que los diversos actores educativos, como por ejemplo, los docentes de la mano con sus estudiantes, encuentren las líneas o ejes de un determinado proyecto de educación, es decir, un tratamiento especial en el que el docente, como guía de los procesos de formación, rastree un modelo pedagógico acorde a las necesidades que requiera el campo de exploración, brindando así la posibilidad de trabajar elementos más controvertidos y sensibles de la acción educativa.

En tal sentido, es importante mostrar los procesos de análisis y el desarrollo de nuestra investigación que se llevó a cabo en la institución educativa John F. Kennedy, con los alumnos de quinto grado; destacando las fortalezas y debilidades encontradas dentro del núcleo que conforma el establecimiento, teniendo en cuenta las necesidades mismas tanto de la Institución, como de los alumnos que son los sujetos primordiales que merecen una educación de calidad.

¹⁴ La figura que se vislumbra es el conjunto de competencias que se deben tener en cuenta para desarrollar en el ámbito educativo.

5.1. Miradas críticas

Es nuestra intención, mediante esta reflexión, recuperar la trascendencia de los mitos en el campo didáctico, con el fin de contribuir de manera notable a la formación de personas íntegras. Pensamos que para un necesario equilibrio del pensamiento humano y la toma de conciencia de la trascendencia de su existencia, es necesario que las personas se pongan en contacto con aquellos aspectos que no tienen una explicación lógica, aquellos que van más allá de los sentidos, y que de una manera no conocida, proporcionan una sensación de seguridad en una comunidad.

Actualmente las estadísticas indican que la calidad de educación colombiana está siendo minada por bajos estándares de competencias, sin embargo, estos resultados no son responsabilidad del docente, estudiante, e instituciones que se encargan de formar maestros, sino que por el contrario, la falla está en que el estado colombiano se ha encargado de destinar recursos para la seguridad de los “ciudadanos”; dejando a un lado los recursos para la educación sabiendo que esta es una actividad social que contribuye a formar niños y jóvenes en el saber científico, humanístico, estético, moral, de acuerdo con Stones (1992). *La educación se considera como un “bien”, como un producto a entregar, y el medio para hacerlo es la escuela a través de los maestros.* Aquí vale la pena hacer una pequeña digresión y es el interrogarnos ¿Qué rol debe asumir el docente actual, para contribuir a mejorar la calidad de la educación colombiana?

Para responder este interrogante es necesario tomar en cuenta las anteriores consideraciones y es que lamentablemente las instituciones de nivel superior están degradando la calidad de la formación de los docentes, al reducir y cambiar los planes de los programas, dejando intacto el modelo pedagógico subyacente, el cual consiste en que el profesor transmite un conocimiento a un grupo de alumnos, que a su vez, lo almacenan y lo memorizan. Tal situación es grave para el caso de quienes siguen la carrera de educación, si no han tenido la oportunidad de ser motivados a conocerse a sí mismos, a descubrir sus potencialidades, a tener confianza en sus impulsos hacia la propia realización de los seres humanos únicos,

será muy difícil que puedan tomar en cuenta estos elementos cuando llegue el momento de trabajar con un grupo de alumnos.

En efecto esto trae unas implicaciones y es que si un docente es formado de esta manera, por regla general va a repetir el mismo modelo de docencia en que él se ha formado, por eso es importante que el docente actual aspire a unas determinadas metas, en las que se comprometa tanto en su propia formación como en la de sus estudiantes. Para lo cual es necesario que dentro de esas metas se encuentre la de especializarse y actualizarse en los modelos de las nuevas demandas educativas, para que exista una fragmentación del modelo pedagógico existente en el ámbito escolar, por ende, es preciso vincular competencias lectoras y escritoras, ya que, estas posibilitan de alguna manera el desarrollo cognoscitivo, crítico, analítico, interpretativo, y comunicativo, en cualquier campo de saber que se encuentra el docente, por lo cual, es de vital importancia no alejarse de estas competencias, puesto que, estas de algún modo son ejes fundamentales dentro del conocimiento que se va adquirir. En la práctica de la enseñanza son tres las metas que debe perseguir el docente –estudiante según en el texto: *Memorias: lectura escuela biblioteca/ 2º congreso nacional de escritura:*

“la primera meta es ser buen lector y escritor: esto implica que el futuro docente debe crear espacios de lectura y escritura que tengan sentido para los estudiantes, es decir, promover estímulos para que el proceso de lectura sea algo divertido, no como un acto impuesto por el docente, si no como una necesidad sentida desde a dentro¹⁵”. Si se orienta a los educandos con estos principios, ya expuestos, éste va asumir una lectura más reflexiva crítica en cada lectura, porque él va aprender a manejar conceptos que ayuden a entender situaciones y problemas de la vida real, descubriendo así sus propias potencialidades. Por lo tanto, es importante que el estudiante descubra que la lectura no es sólo una herramienta que se utiliza para dar lecciones, sino que sirve para informarnos, descubrir mundos diferentes, comunicar ideas, investigar, recrearnos, entre otras funciones. *“La lectura tiene funciones que están presentes en nuestra vida cotidiana porque el individuo lee con el fin*

¹⁵ Congreso nacional de lectura. (1995) Bogotá. Memorias: Lectura escuela biblioteca/ 2º congreso nacional de lectura. Editorial Funda lectura (1995)

*de extraer conocimiento que le permita resolver sus problemas, identificarse con una causa, buscar las raíces de su propia identidad, aclarar dudas, crear o modificar actitudes. Hay que demostrarle al estudiante lector con actividades concretas, con textos significativos que la lectura acompaña y extiende nuestras experiencias, brinda información, provee distracción, maneja el lenguaje e impulsa a la acción”.*¹⁶

El mismo caso se da con la escritura al orientarla de una manera donde exista la posibilidad de plasmar diferentes posturas llevándolas a un nivel crítico, porque el acto de escritura sirve para que el estudiante realice y exprese sus emociones, sus sentimientos, sus ideas, por lo tanto ser un escritor implica que primero debemos ser buenos lectores para que el acto de escribir sea el resultado empírico de lo que nuestro pensamiento a construido.

El saber en los procesos de lectura y escritura que es nuestra segunda meta; implica que la naturaleza tanto de la lectura como de la escritura requieren de un docente capacitado que lleve los procesos de lectura y escritura a un nivel competitivo, en donde deben estar en armonía con sus estudiantes, para que estos desarrollen aptitudes cognoscitivas dentro de su aprendizaje. Concretamente para que esto se logre, debe existir una renovación constante de saberes, una experimentación de diversos modos de exploración, de análisis variados a diferente nivel. *“Pero, y ¿cómo lograrlo? ¿Qué hacer para poder incidir en el proceso de conocimiento de los estudiantes y desarrollar en ellos estrategias que los lleven a adoptar un comportamiento multipolar, analítico, diverso y polifónico? La respuesta está relacionada naturalmente con los modos de adquirir conocimiento, con los modos de aprender, es decir, con la manera eficaz como comprendemos para lograr aprender. El énfasis estaría entonces en la necesidad de desarrollar estrategias, instrumentos que*

¹⁶ Caldera, R. Escalante, D. Serrentino, T. (Caracas Junio 2010). Revista de pedagogía : Práctica pedagógica de la lectura formación docente Revisado 25 de enero desde internet http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09341999000100013

*permitan el acceso a los principios de apropiación y por supuesto de generación de conocimiento”.*¹⁷

Nuestra última meta está focalizada en el Hacer de los procesos de la lectura y la escritura dentro de la práctica experimental, en esta ocasión el docente debe emplear nuevas estrategias pedagógicas como lo hemos venido reiterando, para lo cual nosotras como futuras docentes sentimos la necesidad de acoger la literatura comparada para despertar el hacer de la lectura y la escritura, porque el enfoque de la teoría comparativa permite desarrollar en los estudiantes competencias discursivas, que posibilitan una lectura relacional no sólo al interior del texto sino entre diversos textos y demás artes del saber, es decir, el surgimiento de competencias intertextuales. Sin duda, el manejo de textos precedentes forma parte de las competencias lectoras, Entonces estaríamos de acuerdo con Alfonso Cárdenas que a estos resultados nos conduciría este concepto de intertextualidad al aplicarlo como estrategia de la enseñanza de la lectura y la escritura: *“un indicio paradigmático porque controla la lectura lineal e incita a la lectura profunda, simultánea y sincrónica, donde interviene la herencia cultural asimilada por el lector”*¹⁸

A demás del acceso al conocimiento y la capacidad analítica de los diversos contextos, se logra una madurez discursiva, argumentativa e interpretativa al hacer una lectura más detenida de los textos propuestos. Es ahí donde debemos ver que la escritura tiene su complicidad con la literatura porque tiene muchas riquezas, por consiguiente hay que escudriñar lecturas que no se hayan realizado en las clases, como por ejemplo, nuestro caso los mitos indígenas de nuestro Departamento del Cauca que los empleamos para el fortalecimiento de estas competencias.

En síntesis, es necesario que todos los docentes adopten una visión funcional de la lecto-escritura, y por lo tanto que, el fin de la enseñanza literaria sea el eje de configuración y transformación de los aprendices, tal proceso debe incluir una eficiente estrategia con

¹⁷ Martínez, C. (1999). Revista signos: Hacia un modelo de la lectura y la escritura: Una perspectiva e interactiva de la significación. Revisado 25 de enero del 2014 desde internet http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09341999000100013

¹⁸ Cárdenas, A. (2004), Elementos para una pedagogía de la literatura (p136) Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional, 2004.

actividades que favorezcan la participación de los alumnos en procesos de análisis, síntesis, comparación, clasificación, elaboración de inferencias, los cuales contribuyen al desarrollo de operaciones cognitivas fundamentales.

3.2.2. TEJIENDO NUEVOS SABERES

Desde de nuestra área de conocimiento, didáctica del español y literatura, proponemos un desarrollo de la misma a través de un enfoque comparatista teniendo en cuenta la poética del agua en el mito de la cultura indígena Páez, desarrollando esta nueva esfera de conocimiento con los estudiantes de quinto grado de la institución educativa John F Kennedy del Departamento del Cauca. Como toda teoría literaria, se requiere un desarrollo de buenas estrategias didácticas para ser más viable la enseñanza del mito a los estudiantes, sin dejar de lado la teoría comparativa. El horizonte de este proyecto didáctico tienen como finalidad desarrollar competencias lectoras, escritoras, comunicativas, interpretativas, críticas, constructivas, y creativas, a través de la enseñabilidad del mito en el escenario de la comparación, como lo afirman López, Fernández: Por tanto podemos significar que el mito nos ofrece un excelente pretexto para poder trabajar la creatividad y la imaginación. Y lo hace encuadrándose dentro del ámbito de la literatura, bien sea escrita o bien referida a la tradición oral. (López. Fernández. Moreno. Martínez. 2003)

Mediante la experiencia pedagógica que vivenciamos en las aulas pudimos evidenciar una realidad muy lamentable para nosotras como futuras docentes y es que al preguntar a los estudiantes sobre la importancia de la lectura y la escritura la gran mayoría de ellos contestaron ¡se escribe para hacer tareas! Y se ¡lee para estudiar la lección! No cabe duda que estos informantes están siendo formados con pensamientos basados en un modelo pedagógico tradicional que aún sigue vigente, entonces cómo pretendemos que se interesen por la lectura y la escritura, si su pensamiento está encasillado en esta concepción, así pues, cuando ya no tengan necesidad de hacer tareas van dejar la lectura y la escritura a un lado. En este sentido (Lerner. 2001) nos respondería de esta manera: *El*

*desafío es lograr que la escritura deje de ser solo un objeto de evaluación para constituirse realmente en un objeto de enseñanza.*¹⁹

Anteriormente afirmamos que el mito puede llegar a ser una herramienta fundamental para desplegar la creatividad y la imaginación en el niño, ya que, los mitos son relatos que tienen elementos fantásticos, y es así como se despierta el gusto y el interés hacia este tipo de literatura, debido a que los estudiantes en esta etapa se inclinan por aspectos de esta categoría como lo mágico, lo irreal, el sueño, entre otros. Este aspecto Permite que los estudiantes ingresen y descubran nuevos mundo, en los que todo puede ser posible, dando la oportunidad a que el aprendizaje se facilite más por medio de narraciones de relatos míticos. Jean Piaget. Dentro de las etapas cognoscitivas de los procesos de aprendizaje del niño afirma: *El funcionamiento cognoscitivo de los niños es totalmente diferente a la de los jóvenes: en cuanto que estos aprenden solo lo significativo.*²⁰

Siguiendo con este orden de ideas, cuando enseñamos a los estudiantes que los mitos sirven como portales hacia esos mundos mágicos, desconocidos, incentivamos la práctica de la lectura y la escritura, desviando esa mirada negativa acerca de los hábitos lectores y escritores, todo lo que se ha planteado se puede sustentar desde el planteamiento que hace la autora Lerner. Cuando plantea: *La situación sería, quizá, muy distinta si le enseñáramos al niño, si le desmostáramos, que la lectura y la escritura, aparte de ser socialmente funcionales son puertas abiertas a lo desconocido, maneras de penetrar los mundos llenos de misterios, formas de mirar en uno mismo tanto como en los otros.*²¹)

Aquí es preciso hacer una pequeña reflexión y es que nosotras como futuras docentes no debemos ser indiferentes al papel esencial que juega la transacción de aspectos “afectivos,

¹⁹ Congreso nacional de lectura. (1995) Bogotá. Memorias: Lectura escuela biblioteca/ 2° congreso nacional de lectura. Editorial Funda lectura (1995)

²⁰ Cárdenas, A. (2004), Elementos para una pedagogía de la literatura. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional, 2004.

²¹ Congreso nacional de lectura. (1995) Bogotá. Memorias: Lectura escuela biblioteca/ 2° congreso nacional de lectura. Editorial Funda lectura (1995)

imaginativos, y asociativos”, este último elemento también es una pieza clave como estrategia didáctica para aplicarlo en el campo de exploración con los estudiantes, y es que el enfoque comparativo mediante el uso de diálogos permite desarrollar un análisis mucho más crítico e interpretativo hacia los textos, tal como lo afirma Lerner: *Leer, escribir, evocar... un texto evoca otros textos, un título evoca otros títulos. “para transformar la enseñanza de lectura y la escritura”*²².

A través de esta nueva disciplina literaria se consolidaron las prácticas de la lectura y la escritura, porque existe un condicionamiento recíproco por parte de los sujetos educativos en cuanto a los textos que leen, es decir, que los textos son asumidos de una manera más detallada en la que ellos pueden establecer lazos de relaciones con otros textos, sucesos de la vida cotidiana, con el cine, y con la pintura; por tanto, estos tres ejes, la didáctica, el enfoque comparativo, y el mito, son medios precursores para que el aprendizaje de la lectura y la escritura sea aplicable dentro de las aulas educativas; se necesitó que nosotras realizáramos una selección de los textos a trabajar con los alumnos, de la mano con las nuevas estrategias didácticas que nos ofrecen autores como **Ausubel**, con su aprendizaje significativo y Alfonso Cárdenas, que fue de gran aporte en este proceso con su capítulo en el que aborda la importancia del juego en el aprendizaje de los niños.

En este proceso enfrentamos tamos un primer obstáculo como es natural, y es la indisciplina por parte de los estudiantes, Debido a que éstos en su gran mayoría asumen la enseñanza como algo obligatorio y a esto se le suma que existe un ambiente sicocorregido por parte del docente, pero poco a poco esta actitud fue cambiando, como ya lo mencionamos, adoptamos nuevas metodologías para llegar a los estudiantes; un aspecto clave, fue desbordar la concepción memorística repetitiva del aprendizaje, asumiendo una actitud más reflexiva en donde se situó el dialogo con los alumnos, todo ello estructurado a un currículo abierto y flexible. Teniendo ya como bases estos aspectos entramos a desarrollar las estrategias didácticas planteadas por Alfonso Cárdenas donde el juego como estímulo genera una respuesta en el aprendizaje, por lo cual, los estudiantes demuestran interés por

²² Congreso nacional de lectura. (1995) Bogotá. Memorias: Lectura escuela biblioteca/ 2° congreso nacional de lectura. (p 56)Editorial Funda lectura (1995)

aprender más los conceptos explicados en clase. En el marco de este proceso traemos a colación que el mito desde tiempos antiguos ha sido esencial en la edificación de la identidad de una determinada comunidad, de igual forma, la lectura y la escritura en palabras de (Roszak. 1985) en su obra: Persona ---planeta, dice: que están importante para un niño aprender a leer y escribir como descubrir y desarrollar cuál es su vocación, cuál es su yo, su personalidad, cuales son los valores éticos y morales por lo que está dispuesto luchar.²³

En este caso el mito de origen de la cultura Páez, está sustentado sobre un elemento vital que hace parte de la naturaleza como lo es el agua, aquí cabe puntualizar que el mito ha brindado respuestas a esos grandes enigmas que ni la teoría científica ha logrado explicar, estructurando así, la identidad y cosmovisión como lo mencionamos anteriormente, entonces el mito aquí se podría considerar como un artefacto ligado a la lectura para que ellos, a través de estas narraciones, indaguen así mismo el porqué de las cosas existentes en el mundo, esto contribuye a fomentar más la lectura porque existe un motivo que conlleva a seguir en este proceso exploratoria.

De modo similar, ocurre al aplicar las versiones del mito Juan Tama a la teoría comparativa, porque al investigar sobre este relato nos encontramos con múltiples versiones debido a que cada resguardo maneja su propia versión, Ver anexos. Este hecho condujo a que nosotras en el campo de exploración, empleáramos el concepto de reescritura para que asimismo se fortalecieran las competencias escritural, imaginativa y creativa en los estudiantes esta versión trabajó a partir de la versión del hipotexto de Juan Tama, se llevó a cabo con los informantes, los cuales construyeron su propia versión de este mito de acuerdo al contexto donde viven, sin perder de vista los episodios que estructuran o que hacen parte de la diégesis del mito de origen Páez. Los estudiantes Lograron alcanzar un nivel de comprensión sobre el concepto de reescritura. Mediante este instrumento de estudio se pudo evidenciar que los informantes lograron desarrollar esa integración de las

²³ Congreso nacional de lectura. (1995) Bogotá. Memorias: Lectura escuela biblioteca/ 2° congreso nacional de lectura. Editorial Funda lectura (1995)

competencias desde la dimensión cognoscitiva, valorativa, y praxiológica, dado que asimilaron la temática de una manera autónoma porque hubo una motivación por parte de nosotras, asimismo, al realizar los talleres se descubrió que tenían habilidades para el dibujo, la pintura, y la escritura. Como afirma Morrison: "*Todo Aprendizaje se traduce en cambio de actitud del individuo, o en la adquisición de una habilidad especial, o de alguna forma de destreza en la manipulación de materiales o instrumentos*".²⁴

Para finalizar, es importante resaltar el papel de la lectura y la escritura, dentro de las aulas educativas, pues bien, en algunas instituciones no se le está dando la atención requerida, por lo que el docente de español y literatura dentro de los procesos de formación, debe ser una persona competitiva, es decir, que día a día este, comprometido tanto para adquirir nuevos saberes, como para impartirlos a los estudiantes. En nuestra experiencia pedagógica pudimos observar que con paciencia y amor las cosas se pueden lograr, en este sentido este resultado que cumple con el objetivo propuesto: la literatura comparada aplicada al mito es una propuesta viable de enseñar, además de que permite hacer un análisis profundo del mismo.

²⁴ Cárdenas, A. (2004), Elementos para una pedagogía de la literatura. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional, 2004

CONCLUSIONES.

Los mitos expresan el pensamiento simbólico y el imaginario de una comunidad, el cual estructura la visión de mundo de cada comunidad,

Cada cultura tiene su propia concepción de cuerpo humano; dentro de la cosmovisión de la cultura Páez encontramos que el hombre se percibe como parte de la naturaleza, identificándose con ella. Cuyas motivaciones podría encontrarse en el juego de las representaciones de identidades míticas porque la naturaleza se convierte en un objeto mágico-religioso que revela profundamente de lo que podría explicar la propia experiencia racionalista.

Este grano de arena es un aporte a proteger la reconocida vulnerabilidad intrínseca, del patrimonio inmaterial, generando una acción de sensibilización y divulgación como parte de una estrategia educativa, tendiente a conocer y conservar, el universo de esta expresión cultural.

En cuanto a la práctica comparativa que se llevó a cabo con el mito de **Juan Tama** y sus diversas representaciones existentes, de este héroe mítico cultural podemos apreciar que en cada una de las versiones se conservan la esencia misma de la figura de autoridad, a pesar de que haya una transposición constante en los elementos pragmáticos que constituye el mito, el relato oral de Gueguia reactualiza y dota a este héroe de nuevas características muy ajenas a la narrativa del hipotexto.

Al hacer el estudio del mito de **Juan Tama** desde una perspectiva comparatista, se puede decir que los conceptos de los teóricos como: Claudio Guillen, y Gérard Genette, nos han permitido hacer un análisis mucho más profundo y detallado con referente a esta historia

mítica, de igual, forma tales planteamientos ha contribuido a afianzar los niveles de competencias lectoras, interpretativas y analíticas.

En síntesis, para garantizar a todos los educandos auténticas oportunidades para formar lectores y escritores autónomos y críticos y creadores, es imprescindible, que en todas las áreas de conocimiento se tenga en cuenta los tres pilares de la educación que son el ser, saber, y hacer estos tres aspectos están íntimamente enlazados en una misma realidad. Por lo cual hemos querido vincular estos tres aspectos con la teoría comparativa. Esta práctica educativa que llevamos a cabo ha sido una estrategia novedosa, un recurso poco utilizado en las aulas por lo docentes, pero si una herramienta muy efectiva para desarrollo cognoscitivo, debido a que la aplicación de tal teoría produce un incremento de datos y referentes del intertexto del lector, mejorando así las habilidades lecto-literarias.

En cuanto a la aplicación de estos conceptos de la teoría literaria comparativa en el ámbito educativo se pudo observar que los estudiantes asimilaron de una manera muy significativa el valor que representa el mito de Juan Tama y las diferentes versiones existentes, asimismo, respondieron de una manera adecuada a los conceptos estudiados para llevar a cabo el análisis comparativo, puesto que, los conceptos que se brindaron se dieron de una manera asequible para nivel de entendimiento que están cursando.

BIBLIOGRAFÍA.

. Bibliografía desde el tema y/o problema específico: Literatura Comparada.

- -Genette, Gerard. (1989). Palimpsestos. La literatura en segundo grado. Madrid: Taurus.
- -Guillén, Claudio. (2005). Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada. Barcelona: Tusquets.
- -Steiner, George (1997). Pasión intacta. Bogotá: Editoriales Siruela y Norma.
- Enríquez, María Mercedes (2008). “La Literatura Comparada y los estudios sobre traducción: hacia nuevas vías de investigación” Málaga: Facultad de Málaga.
- Coutinho Eduardo, (1933). Literatura Comparada en América Latina. Editorial Universidad del Valle: Edición Primera, abril 2006.
- Muñiz, Angelina (1989). “Notas de investigación sobre la literatura comparada” España: *-Centro de Investigaciones Sociológicas CSI.*

. Bibliografía desde la Didáctica de la lengua y la Literatura.

- -Cárdenas, Alfonso (2004), Elementos para una pedagogía de la Literatura. Bogotá: Edit. Universidad Pedagógica Nacional.
- -M.E:N. (1996), Ley General de la educación. Bogotá: Unión.
- -M.E.N. (1998), Lineamientos curriculares Lengua Castellana. Bogotá: Magisterio.
- -M.E.N. (2006), Estándares Básicos de Competencias. Bogotá: MEN y Grupo Editorial.

Bibliografía desde la teoría investigativa metodológica

- -Bustamante, Guillermo (1995). Lenguaje e Investigación Pedagógica. Bogotá: Pedagogía y saberes.
- -Flórez, Rafael et. Al (2001). Investigación educativa y pedagógica. Bogotá: Mc Graw Hill.
- -Hernández, Roberto et. Al (1991). Metodología de la Investigación. México: Mc Graw Hill.
- -Lerna, Héctor Daniel (2004). Metodología de la investigación. Bogotá: Ecoe Ediciones.
- -Sandoval Casilimas, Carlos A. (2002). Investigación Cualitativa. Bogotá: ICFES-
- Wolcott, Harry (2003). Mejorar la escritura de la investigación cualitativa. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.

Bibliografía desde el tema específico mitología comparada

- Bermejo Barrera, José Carlos (2003) "Introducción a la lógica de la comparación en Mitología" Santiago de Compostela: Gallaecia.
- Guevara Berger, Marcos (2009) "Sobre el valor pragmático del mito. Apuntes desde la mitología comparada de Talamancas y Kunas" Costa Rica: Anuario de estudios Centroamericanos
- Marcela Castro, Entrevista a Teresa Colomer, "La lectura de ficción enseña a leer", El Monitor de la Educación (Argentina). Año 2, Núm. 4, noviembre 2001.
- Bachelard Gastón, El agua y los sueños, Ensayo sobre la imaginación y la materia, traducción, de Ida Vitale, México: FCE, 1978.
- Mircea Eliade, Mito y realidad, Título de la Edición original: ASPECTS DU MYTHE, Nueva York, 1963© Editorial Labor, Impreso en España Impreso en GERSA, Industria Gráfica Tambor del Bruc.
- José A. Gonzales Alcantud y Antonio Malpica Cuello, El agua: Mitos, ritos y realidades

- Clases de mitos.....: <http://www.monografias.com/trabajos65/disenio-estrategias-didacticas-mito/disenio-estrategias-didacticas-mito2>.
- Walter Ong , Oralidad y escritura, Tecnologías de la palabra, Primera edición en inglés, 1982.
- Thomas, Álvaro./coaut, historia, geografía y cultura del Cauca: territorios posibles, Popayán: Editorial Universidad del Cauca

ANEXOS

Clasificación de los mitos.

Mitos cosmogónicos:

Habitualmente el mito más importante en una cultura, el que llega a ser el modelo ejemplar de todos los demás mitos, es el mito cosmogónico. Cuenta cómo fue el origen del mundo. En algunos relatos, como el primer capítulo del Génesis bíblico, la creación del mundo procede de la nada (creatio ex nihilo).

Los mitos egipcios, australianos, griegos y mayas también hablan de la creación a partir de la nada. En la mayoría de estos mitos, las deidades son todopoderosas. Intentan explicar la creación del mundo. Son los más universalmente extendidos y de los que existe mayor cantidad. A menudo, se sitúa el origen de la tierra en un océano primigenio. A veces, una raza de gigantes, como los titanes, desempeña una función determinante en esta creación; en este caso, tales gigantes, que suelen ser semidioses, constituyen la primera población de la tierra.

Mitos teogónicos: relatan el origen de los dioses. Por ejemplo, Atenea surge armada de la cabeza de Zeus.

Mitos antropogónicos: narran la aparición del ser humano, quien puede ser creado a partir de cualquier materia, viva (un árbol, un animal) o inerte (polvo, lodo, arcilla, etc.). Los dioses le enseñan a vivir sobre la tierra. Normalmente están vinculados a los mitos cosmogónicos.

Mitos etiológicos: explican el origen de los seres, las cosas, las técnicas y las instituciones.

Mitos morales: explican la existencia del bien y del mal.

Mitos fundacionales: cuentan cómo se fundaron las ciudades por voluntad de dioses. Un ejemplo es el de la fundación de Roma por dos gemelos, Rómulo y Remo, que fueron amamantados por una loba.

Mitos escatológicos: anuncian el futuro, el fin del mundo. Siguen teniendo amplia audiencia. Estos mitos comprenden dos clases principales, según el elemento que provoque la destrucción del mundo: el agua o del fuego. A menudo están vinculados a la astrología. La inminencia del fin se anuncia por una mayor frecuencia de eclipses, terremotos, y toda clase de catástrofes naturales que aterrorizan a los humanos.”


Taller 1) creación literaria de una leyenda y un mito.

LEYENDA

2 el padre monte

① taller 4.0

falta nombre



habia una vez un señor que perdió a su esposa porque y se arrepintió de haber cometido un error aora anda en el mundo asuntando pagando la condena hasta que Dios diga que ha pagado un día por la noche pasaba un muchacho y lo mató y sigue asustando a toda la gente se la llevaban para un monte muy oscuro donde no podían entrar a la gente un día apareció un muchacho titado en un monte todo lleno con muchas heridas ?

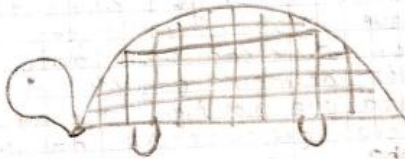
MITO

Las leyendas son relatos fantásticos en la que aparecen como los duendes brujas monstruos no poseen un carácter sagrado a diferencia del mito

Leyenda-Relatos fantásticos pero no solo de características religiosas

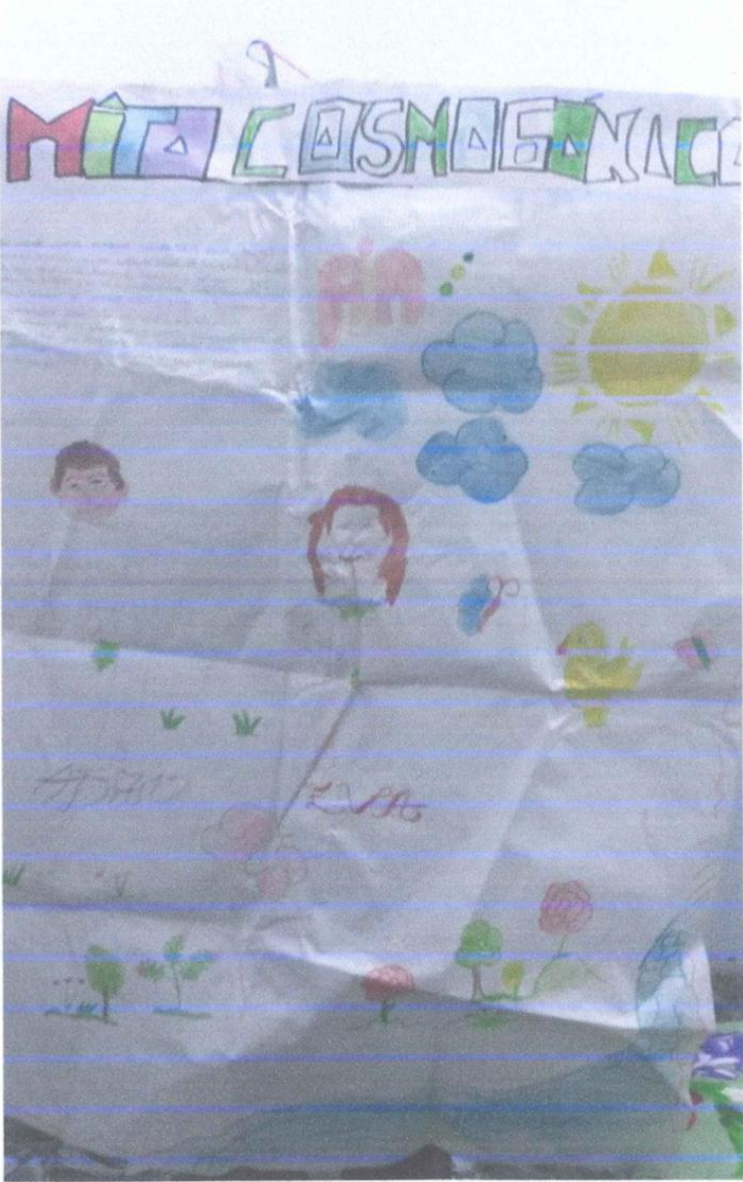
Taller

Elabora un mito o una leyenda



Los primeros hombres salieron de la tortuga la tortuga los crío los hombres ~~adaban~~ descalzos casaban cuervos andaban con osas entre las caderas entre las cabezas casaban animales para poder comer

2) Taller creación de un mito y su respectiva clasificación.



3) Explorando los conceptos del enfoque comparativo:

Kevin Jáir Paz León - Alejandro Barros P.

Taller:

1. Indicar con la flecha cada uno de los elementos que corresponda al término explicado.



2. elija por lo menos dos conceptos y explique con sus propias palabras en que consiste. ya sea. (Intertextualidad- Reescritura- Tematología.)

Reescritura = volver a escribir una historia o texto

Intertextualidad: es la presencia de un texto en otro texto

Taller 4) Fiesta de Letras:

Nombres: Camilo Eduardo Ramirez
Katerina Bravo Gomez

Taller: Literatura Comparada

FIESTA DE LETRAS

t	e	m	a	t	o	l	o	g	i	a	d	r	i	r	w	e	z	q	l	
m	e	o	n	v	c	s	a	s	b	i	z	e	r	e	c	n	o	c	i	
o	l	m	p	d	i	o	t	u	f	x	c	d	s	q	a	p	o	a	d	
r	g	q	a	p	e	s	t	e	h	j	g	u	e	u	b	n	u	m	o	
k	t	a	d	s	d	u	r	n	d	o	l	c	x	o	e	h	v	r	g	
d	m	e	c	f	o	e	t	p	b	j	o	c	f	x	h	j	d	e	ñ	
i	i	o	n	o	n	m	o	j	i	o	ñ	i	i	ñ	d	l	i	e	a	
f	c	x	v	c	i	s	z	q	d	a	p	o	e	y	i	o	f	s	m	
e	x	t	e	n	s	i	o	n	u	g	n	d	e	g	b	r	c	e		
r	u	a	y	z	h	o	a	e	t	u	t	u	d	r	f	s	a	r	r	
e	ñ	r	v	z	i	p	w	z	i	a	e	t	v	r	b	u	r	i	a	
n	v	c	a	m	b	i	o	t	l	r	c	r	b	i	j	o	l	t	f	
c	o	t	x	T	l	k	ñ	a	l	m	v	a	r	r	s	d	a	u	l	
i	n	t	e	r	t	e	x	t	u	a	l	i	d	a	d	o	s	r	o	
a	r	i	u	q	r	e	f	a	c	t	i	o	n	d	i	l	a	l	a	p
p	s	r	v	g	n	u	q	e	s	p	o	r	y	u	t	i	h	w	o	
x	d	a	w	i	l	m	a	r	f	h	t	n	i	g	w	z	m	s	r	
r	r	i	z	n	o	i	c	a	m	o	f	s	n	a	r	t	i	t		
a	d	y	l	a	n	i	g	o	m	c	e	b	a	l	o	r	f	j	s	

1. TEMATOLOGÍA ✓

Temas. ✓

Agua ✓

2. INTERTEXTUALIDAD

Relación - Conexión ✓

Similitud - Diferencia ✓

3. REESCRITURA ✓

Transformación ✓

Cambio ✓

Taller 5) Ilustración del mito de Juan Tama

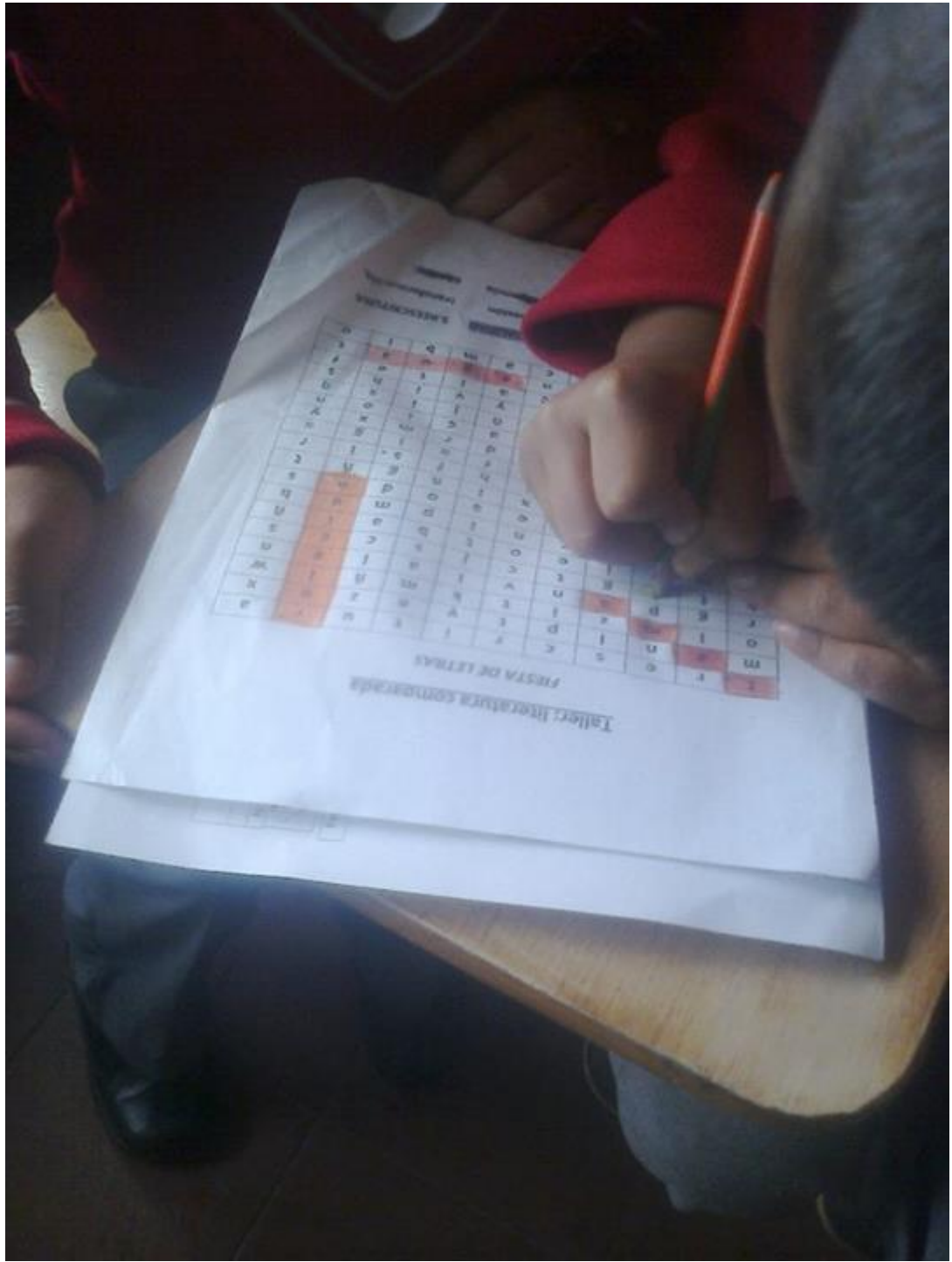
Brayan Satibabal Carbajal

16 - octubre 2013

Rescritura del mito de
Juan Tama

Juan Tama el líder indígena
nasa, fue el hijo del
sol y de la luna azul que
esta en nariño (pasto), las
pastosas que vivían por allá
rescataron a el niño con
una gusca, ~~la~~ horticida
de que iba nacer se conocio
por facebook.

lo rescataron y el fue el
que dirigió a los pastosos.



Taller 5. Reescritura de Juan Tama

Andrés Felipe Urteaga

5B

Perlas

Reescritura del mito de Juan Tama

Había una vez una gota muy solitaria, esta se encontró con otra gota que pasaba a su lado después cayó un aguacero fuerte y las gotas solitarias ya no se sintieron solas, porque del cielo cayeron más gotas para hacerles compañía. Formando un río, luego un rayo cayó en el río y formó un gran remolino ocasionando una gran avalancha y en medio de todo esto se miró que venía un niño envuelto en chamizas y se convirtió ese niño en el primer hombre del cauca.

EL CID